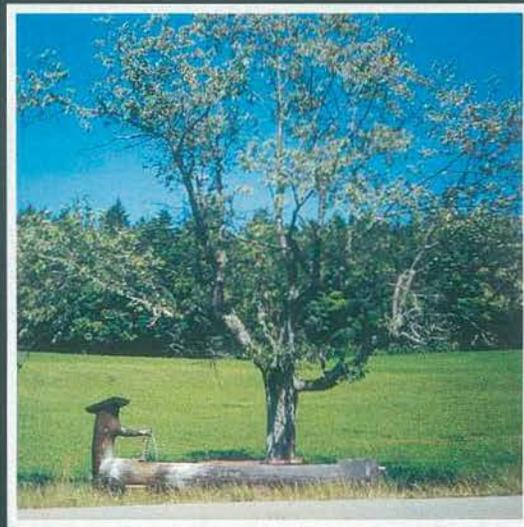
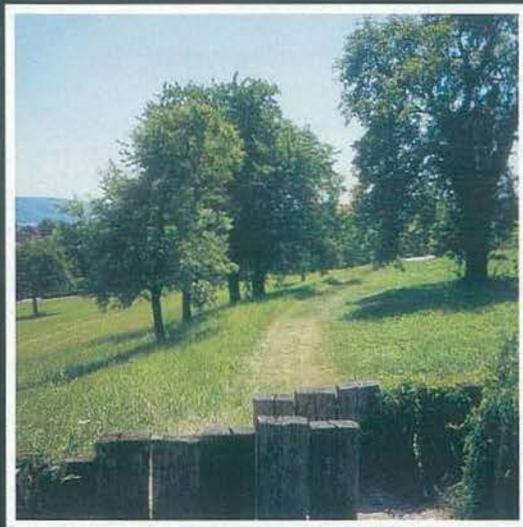
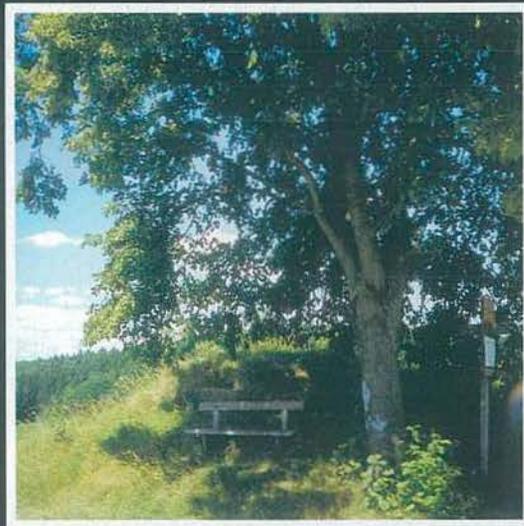
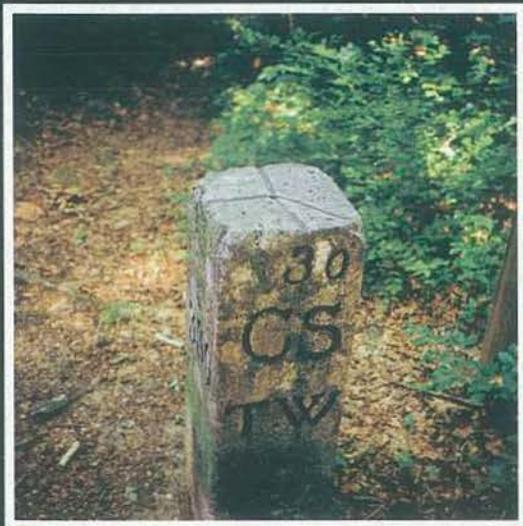


Tracht und Brauch  
Costumes et coutumes  
Costumi ed usanze  
Costums ed usits



2 / 1998

Zeitschrift  
der Schweizerischen Trachtenvereinigung



Johannes Schmid-Kunz  
Redaktor/Rédacteur

**L**iebe Trachtenleute  
In letzter Zeit paarte sich der Wunsch vieler unserer Mitglieder nach einer weiteren Verbandsreise mit der vereinsinternen Umstrukturierung im Geschäftsbereich, welche eine vermehrte Auslagerung von Organisatorischem vorsieht. Die Idee einer Leserreise von «Tracht und Brauch» kam auf, nachdem sich der Ausschuss entschieden hatte, keine weiteren Reisen im Namen der Schweizerischen Trachtenvereinigung durchzuführen. Da jedoch weder Zeitschrift noch Verband ein finanzielles Risiko eingehen wollen und können, wird die Leserreise von «Tracht und Brauch» nächstes Jahr von der AAA-Agentur (Veranstaltungsorganisation) zusammen mit den IGT-Reisen, Luzern (Reisebüro), im Namen der Zeitschrift durchgeführt.

Bei der Auswahl des Reiseziels dieser ersten Leserreise waren folgende Überlegungen massgebend: Das Ziel muss relativ unbekannt sein und soll Gewähr leisten, dass die Reisegruppe mit der örtlichen Volkskultur in Berührung kommt. Nach sorgfältiger Durchsicht der verschiedenen Möglichkeiten haben wir uns entschlossen, in der Zeit von Freitag, 2. bis Sonntag, 11. Juli 1999 Estland zu besuchen. Dieses Datum ermöglicht es uns, nebst den rein touristischen Attraktionen sowohl ein Volkstanzfestival als auch das grosse baltische Sängerefest (mit bis zu 250 000 Teilnehmenden) vor Ort mitzuerleben. Estland, nördlichster Staat des Baltikums, gilt schon lange als touristischer Geheimtip.

Gewisse organisatorische Unterschiede zu früheren Verbandsreisen bestehen freilich, so ist die Teilnehmerzahl beschränkt (140 Personen), und es besteht keine Möglichkeit für eine zweite «Ersatzreise». Auch kann die Reise aus rein wirtschaftlichen Gründen nur bei genügender Anzahl französischsprachiger Teilnehmer zweisprachig geführt werden. Die Ausschreibung erfolgt in «Tracht und Brauch» 1/99 – sind Sie auch dabei?

*Johannes Schmid-Kunz*

Herzlich Ihr Johannes Schmid-Kunz

**C**hers amis du costume,  
Ces derniers temps, plusieurs de nos membres ont émis le vœu d'entreprendre un nouveau voyage de la fédération et parallèlement, de procéder à une restructuration interne dissociant la partie récréative des tâches purement administratives.

L'idée d'un voyage des lecteurs de «Costumes et Coutumes» nous est venue après que le comité ait décidé de ne plus organiser d'autres voyages au nom de l'association suisse des costumes. Etant donné que ni la revue, ni l'association ne veulent et ne peuvent prendre de risques financiers, le voyage des lecteurs de «Costumes et Coutumes» sera organisé l'an prochain, au nom de la revue, par l'agence AAA (organisation de manifestations) en collaboration avec IGT Reisen, Lucerne.

Quant à la destination de ce premier voyage des lecteurs, les critères suivants ont été déterminants: l'endroit devait être plutôt peu connu et offrir la garantie que les participants puissent fraterniser avec la culture régionale du pays. Après avoir examiné soigneusement les différentes possibilités, notre choix s'est porté sur l'Estonie où nous nous rendrons du vendredi 2 au dimanche 11 juillet 1999. A part les attractions touristiques habituelles à découvrir, cette date nous offre la possibilité de participer sur place à un festival de danses populaires et plus encore à la grande fête des chanteurs baltes qui compte jusqu'à 250 000 participants. L'Estonie, Etat situé à l'extrême nord des pays Baltes, est reconnue comme site touristique attrayant.

Certes, quelques différences d'organisation sont à relever par rapport aux précédents voyages mis sur pied par l'association. Ainsi, le nombre des participants est limité à 140 personnes avec impossibilité d'organiser un deuxième voyage. De même, pour des motifs essentiellement économiques, le voyage ne pourra être préparé dans les deux langues qu'à condition d'avoir un nombre suffisant de participants de langue française. Le talon d'inscription se trouvera dans la revue «Costumes et Coutumes» 1/99 – serez-vous de la partie?

Bien cordialement  
votre Johannes Schmid-Kunz

## Unser Titelbild:

Sie alle kennzeichnen die Grenze Grenzstein – Sitzbank – Bahnschwellen auf einem Feldweg – Brunnen.

## Notre page couverture:

Eux tous caractérisent la frontière Borne – banc public – traverse de chemin de fer dans un champ – fontaine.

Bilder: Viktor Haug-Stamm

## Hallauertracht Costume de Hallau

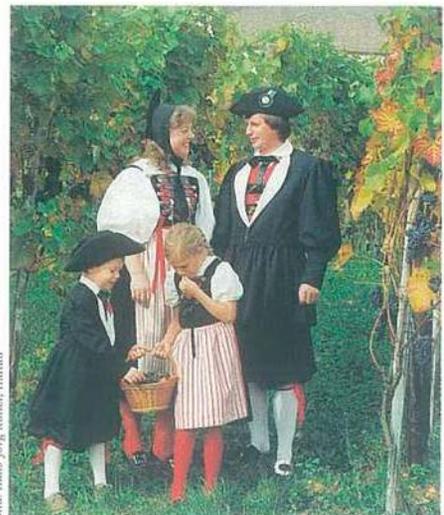


Bild: Hans-Jörg Kunz, Hallau

Schaffhausen – ein Grenzkanton	Seite 6
Der Obmann	Seite 13
Theater für die ganze Familie	Seite 15
200 Jahre Musikgesellschaften Düringen und Plaffeien	Seite 16
Schweizer Trachtengeschichte am Beispiel der Luzerner Trachten	Seite 19
Trachtenschneiderei mit Tradition	Seite 20
Eidgenössisches Trachtenfest in Bern	Seite 25
Unsere Geschäftsstelle im Umbruch	Seite 27
Marktplatz	Seite 28
STV-Mitteilungen	Seite 30
Veranstaltungen	Seite 38

Schaffhouse – un canton limitrophe	Page 6
Le président central	Page 13
Théâtre pour toute la famille	Page 15
Les 200 ans des fanfares de Guin et Planfayon	Page 16
Musée d'histoire de Lucerne	Page 19
Confection de costumes et tradition	Page 20
COCORO – Les danseurs se préparent pour Berne	Page 23
Fête fédérale des costumes à Berne	Page 25
Notre secrétariat en mutation	Page 27
Place du marché	Page 28
Informations FNCS	Page 30
Manifestations	Page 38

## Vorschau/Sommaire 3/98

### Grenzgebiet Pruntrut

Unser drittes diesjähriges Grenzgebiet, das wir mit «Tracht und Brauch» besuchen wollen, ist das von Pruntrut. Auf der Landkarte ist dieses Grenzgebiet beinahe ein geografisches Pendant zum Kanton Schaffhausen an der schweizerischen Nordgrenze. Welche Gedanken machen sich die Jurassier wohl zum Stichwort «Grenze»?

### La région frontalière de Porrentruy

La région frontalière que «Costumes et coutumes» visitera pour sa troisième édition de l'année sera Porrentruy. Sur la carte suisse cette région est presque un pendant géographique à celle de Schaffhouse sur la frontière nord de notre pays. Mais qu'évoque le mot «frontière» pour les Jurassiens?

### Freundschaftstreffen

Das Freundschaftstreffen Schwyz–Uri an Fronleichnam hat Tradition. Die organisierende Gruppe, die Trachtengruppe Flüelen, verbindet diesen geselligen Anlass mit ihrem 60-Jahr-Verweinsjubiläum. Lesen Sie einen Erlebnisbericht im nächsten «Tracht und Brauch».

### Rencontre amicale

La rencontre amicale Schwyz–Uri, qui a lieu à l'occasion de la Fête Dieu, relève de la tradition. C'est le groupe costumé Flüelen qui en est cette année l'organisateur, alliant cette rencontre conviviale à son 60<sup>e</sup> anniversaire de fondation. Vous pourrez lire le récit de cet événement dans votre prochain «Costumes et coutumes».

### «Tracht und Brauch» 3/98

Redaktionsschluss:

27. Juni 1998

Erscheinungsdatum:

anfangs September 1998

«Costumes et coutumes» 3/98

Dernier délai de rédaction:

27 juin 1998

Date de parution:

début septembre 1998

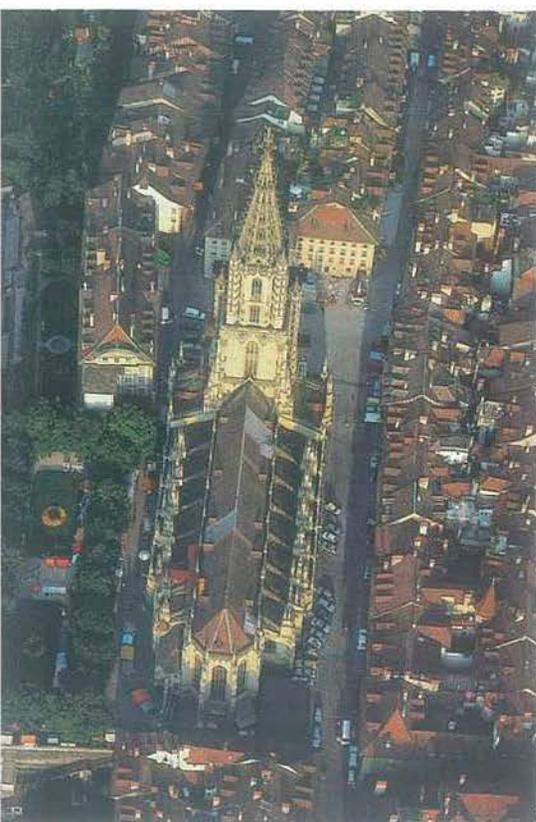


Bild: Ferdinand Rausser

Werben Sie in Ihrer Nähe für das ETF! Ein Grossanlass lebt neben den Aktiven immer auch von den Besucherinnen und Besuchern. Ein wirksames Mittel, in Städten und Dörfern zu werben, sind die an gut sichtbaren Plätzen aufgehängten Kleinplakate. Helfen Sie mit, die Werbeaktion des OK zu unterstützen.

Übrigens: Schreiben Sie auf das Plakat, wieviele Trachtenleute aus Ihrer Region mitwirken. Letzte Informationen des OK auf Seite 25.

N'hésitez pas à faire de la réclame autour de vous pour la FFC!

Au-delà des personnes actives, une grande manifestation vit de ceux et de celles qui lui font l'honneur de leur visite. Un moyen efficace de faire de la propagande dans les villes et villages est de placarder, dans des endroits bien en vue, la petite affiche qui s'y réfère. Vous contribuerez ainsi à soutenir le Comité de propagande du CO. A propos, inscrivez sur l'affiche le nombre d'Amis du costume de votre région qui y participent. Les toutes dernières informations du CO concernant cette fête se trouvent à la page 25.

**W**ohnort – ein Begriff, der uns täglich begegnet, mit dem wir uns immer wieder konfrontiert sehen. Wohnort bedeutet nicht immer Heimat, dennoch fühlen wir uns am Wohnort oft heimisch. Ebenso ergeht es den 74351 Einwohnerinnen und Einwohnern des Kantons Schaffhausen. Sie akzeptieren die Besonderheiten und bemängeln das Fehlende in ihrem Heimatkanton. Die geografische Lage hat dazu geführt, dass sich der Kanton sehr stark engagieren muss, um seinen Interessen nachzukommen. Im Nordosten der Schweiz gelegen mit Barga als nördlichem Dorf sind 151,8 km der 185,4 km Grenze zugleich auch Landesgrenze. Natürliche Grenze zur übrigen Schweiz ist der Rhein, ein Umstand, der schon des öfteren mit der Zugehörigkeit zu Deutschland «verwechselt» wurde. Mit dem starken Wirtschaftskanton Zürich verbindet den Kanton Schaffhausen ein reger politischer Austausch. Dennoch kann bei einer Reise nach Zürich oder Winterthur kaum von dem Verbundnetz der Zürcherischen Verkehrsbetriebe profitiert werden, das doch eigentlich bis an die Kantonsgrenze führen würde. Die Erreichbarkeit des Klettgaus und Thayngens sind hingegen durch einen Staatsvertrag geregelt, sie sind mit den Verkehrsmitteln der Deutschen Bahn AG erschlossen. Manch einer hat sich gewundert, dass auf diesen Strecken keine Oberleitungen vorhanden sind, da in Deutschland mit Diesel gefahren wird. So ist die Landesgrenze keine Trennung, sondern eine Verbindung.

### 1616 Grenzsteine in einem Kanton

Landesgrenze – seit jeher hat sie uns gelehrt, den Begriff Grenze und Grenzen in das unmittelbare Lebensumfeld miteinzubeziehen. Kaum eine Schaffhauserin oder ein Schaffhauser ist nicht von ihr betroffen. Sei es als Pendler, welcher auf dem Weg nach Zürich zur Arbeit jeden Tag Deutschland durchquert, oder allein um schneller in eine benachbarte Ortschaft der sechs Bezirke des Kantons zu gelangen, die Abkürzung durchs Ausland vorzieht. Nur gerade vier der 34 Gemeinden haben keinen direkten Kontakt mit der Landesgrenze. In dieser Umgebung wird die Grenze nicht mehr wahrgenommen. Da an verschiedenen Grenzübergängen keine Grenzschutzbeamten stehen oder

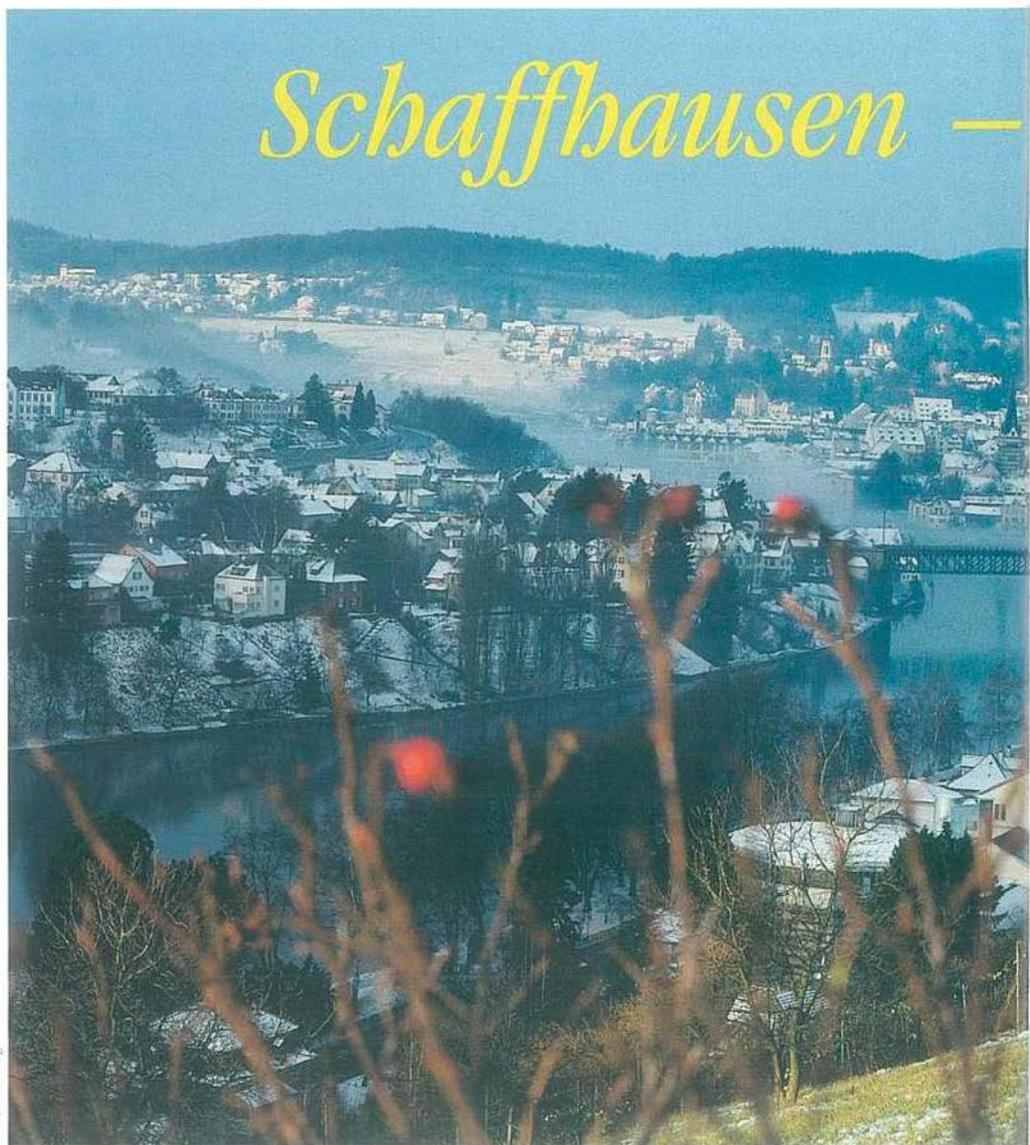


Bild: Heolf Külling

Feldwege ohne äussere Kennzeichnung grenzüberschreitend sind, ist ein Hin und Her selbstverständlich. Kaum ein Einheimischer kramt am Zollamt im Handschuhfach und sucht mit rotem Kopf nach den Ausweisen. Nur die 1616 Grenzsteine des Kantons Schaffhausen – ebenso viele wie an der Landesgrenze zwischen Basel und Genf – machen auf das nahe Ausland aufmerksam. All diese Umstände haben dazu geführt, dass sich der Bewohner mit der Grenze auseinandersetzt.

Die Älteren sind sich bewusst, dass zur Zeit der Weltkriege der Rhein als eigentliche Grenze der Eidgenossenschaft galt. Der Kanton Schaffhausen wäre im Falle eines Angriffs deutscher Truppen nicht verteidigt worden. Die Bombardierung von Schaffhausen, welche seinerzeit mit dem Tatbestand einer Verwechslung entschuldigt wurde, zeugt von der kritischen

geopolitischen Lage. Dennoch besteht heute ein ausgezeichnetes nachbarschaftliches Verhältnis. Während der Kriegsjahre unterstützte die Bevölkerung Schaffhausens die deutschen Nachbarn; Esswaren und Kleider wurden selbst während der Grenzbesetzung geschmuggelt.

### Nudelsonntag und Grenzlandpolitik

Bis auf den heutigen Tag bestehen Freundschaften über die Grenzen hinweg. Es gehört zur Allgemeinbildung, sich über die zulässigen Freimengen an Waren zu informieren. Die Schaffhauserinnen zieht es nach Deutschland, um sich mit «billigeren» Lebensmitteln einzudecken und die deutsche Hausfrau stattet unseren Grossverteilern regelmässig ihren Besuch ab.

Im Volksmund existiert der Begriff «Nu-

# ein Grenzkanton



Rhein – natürliche Grenze zur übrigen Schweiz.

Le Rhin – frontière naturelle qui sépare le canton du reste de la Suisse.

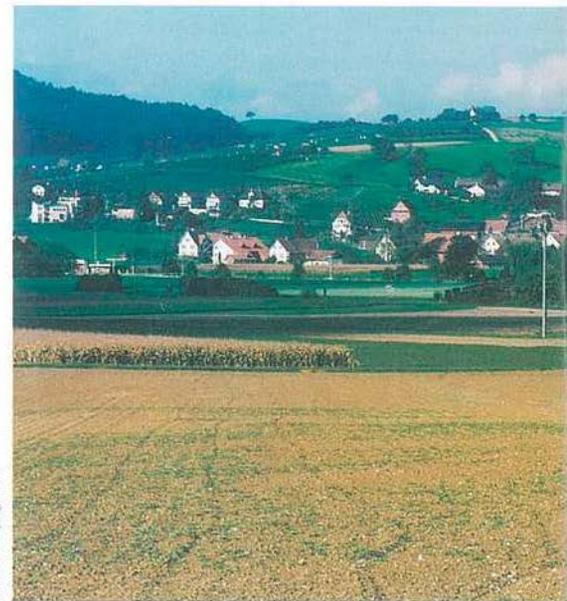
delsonntag» für die katholischen Feiertage im Badischen. An diesen Tagen überrollt eine riesige Blechlawine die Zollämter und die grenznahen Einkaufszentren werden von deutschen Konsumentouristen überschwemmt. So schön dies für den Umsatz schweizerischer Läden ist, die hiesigen Bauern brauchen auch Anbauflächen, auf denen die Lebensmittel produziert werden können. Dies kommt in den Medien oft zur Sprache und beansprucht Politiker beidseits der Grenze: «Grenzlandpolitik» heisst das entsprechende Schlagwort. Billig im Ausland produzieren und mit schweizerischem Steuergeld subventionieren, ist eine weitverbreitete Meinung. So einfach stellt sich die Sache heute nicht mehr dar. Das Bewirtschaften von Land in Deutschland hat eine lange fast familiäre Tradition und nahm erst in den letzten Jahren den Hauch von Spekulation an. Anfänglich handelte es sich bei den von Schweizern bebauten Agrarflächen in Deutschland um familieneigenes Land. Viele Namen sind in Schweizer und deutschen Dörfern anzutreffen, denn auch die Liebe ignoriert die Landesgrenze. Durch Heirat entstanden Verwandtschaften über die Grenze. So gelangte deutsches Land in den

## Schaffhouse – un canton limitrophe

Le lieu où l'on réside n'est pas forcément celui d'où l'on est originaire et pourtant c'est souvent là que l'on se sent bien chez soi. Il en est de même pour les 74 351 habitantes et habitants du canton de Schaffhouse.

Sa situation géographique explique le fait que le canton doit s'engager fortement pour sauvegarder ses intérêts. Situé au nord-est de la Suisse, avec Bâle comme village à l'extrême nord, il est à relever que des 185,4 km de frontière totale, 151,8 km confinent à l'Allemagne. La frontière naturelle séparant le canton du reste de la Suisse est le Rhin. Il s'agit là d'une particularité qui, pour plus d'un, prête souvent à confusion quant à son éventuelle appartenance à l'Allemagne. Un échange politique intense unit le canton de Schaffhouse à celui de Zurich, économiquement fort. Cependant, lors d'un déplacement à Zurich ou à Winterthur, on ne peut guère profiter du réseau de communication des transports zurichois qui, à vrai dire, nous conduirait jusqu'à la frontière entre les deux cantons. Par contre, pour atteindre le Klettgau et Thayngen, on bénéficie des transports publics allemands (chemins de fer) grâce à un traité conclu entre les deux Etats. De ce fait, la frontière n'est plus considérée comme une séparation mais plutôt comme un élément d'union.

De tout temps, la notion de frontière a fait partie intégrante de la vie des Schaffhousois directement concernés. Que ce soit le banlieusard qui passe quotidiennement par l'Allemagne pour se rendre à son lieu de travail ou alors celui qui emprunte le raccourci par l'Allemagne pour rallier plus rapidement un des sites voisins appartenant à l'un des six districts du canton. Dans cette région, on ne se préoccupe même plus de la frontière. Etant donné que certains postes frontières ne sont pas contrôlés par des douaniers et que l'on peut emprunter des chemins de campagne dépourvus de signalisation particulière, le va-et-vient est devenu tout à fait naturel. Seules les 1616 bornes délimitant la frontière du canton de Schaffhouse (tout autant que le long de la frontière entre Bâle et Genève) nous rappellent la proximité d'un pays étranger. Les plus âgés se souviennent: lors des guerres mondiales, le Rhin était considéré comme frontière de la Confédération. En cas d'attaque des troupes allemandes, le canton de Schaffhouse serait resté sans défense.



Bilder: Hans-Jörg Kunz

**Grenzstein zwischen Buchthalen und Büsingen.  
Borne entre Buchthalen et Büsingen.**

Besitz von Schweizer Familien... seltener auch umgekehrt. Die meisten deutschen Familien haben ihr Land jedoch aus Rentabilitätsgründen an Schweizer verkauft oder verpachtet. Soweit der Blick in die Vergangenheit, doch wie steht es heute? Die Agrarpreisunterschiede in den beiden

Staaten haben ein Verhältnis geschaffen, das nachdenklich stimmt. Für den deutschen Bauern lohnt es sich eher, sein Land an einen Schweizer zu verpachten, als es selber zu bestellen. Für die Schweizer sind die Pachtzinse äusserst günstig, was dazu führt, dass bis zu 1700 ha deutsches Ackerland von Schweizern bewirtschaftet werden. Damit aus dieser Situation kein Missbrauch entsteht, wurden die Gesetze diesseits und jenseits der Grenzen angepasst.

**Tourismus als Nebenverdienst**

Aber nicht der ganze Kanton lebt von der Landwirtschaft. Sie beschäftigt nur 4,6% der Bevölkerung. Ihre Hauptgebiete sind das Klettgau, die Kornkammer der Schweiz, und die wunderschönen Rebhänge im Steinerzipfel und der Exklave Rüdlingen/Buchberg.

Neben einer Exklave besitzt der Kanton auch eine Enklave: Büsingen als Teil Deutschlands ist vollständig vom Kanton Schaffhausen umgeben. Als Besonderheit gilt, dass Büsingen sowohl eine Schweizer als auch eine deutsche Postleitzahl besitzt. Ein weiterer Wirtschaftszweig ist der Tourismus. Er gilt im Kanton beinahe als Nebenerwerb. Die bekanntesten Attraktionen dürften nebst dem Rheinfall, den wunderschönen Fassaden von Schaffhausen und Stein am Rhein und einer Fahrt auf dem Rhein die Weinbaudörfer sein. Ihr Charme lädt die Gäste ein, an verträumten Flecken zu verweilen. Die Bevölkerung unternimmt viel, um ihren Bekanntheitsgrad zu steigern. Mit den Winterfesten – Herbstsonntage genannt – die charakteristisch für jede Ortschaft durchgeführt werden, sollen die Leute darauf aufmerksam gemacht werden, auch ausserhalb der Saison einen Blick ins Schaffhauserland zu werfen. Für Nichtwanderer führen die Verkehrsvereine Rebberrfahrten mit Pferdefuhrwerken durch, welche mit einem Umtrunk in einem der vielen Weinkeller enden. Der Wein und das Brot ist seit langer Zeit ein Teil des Kantons. 500 Hektaren oder 3,2% der Kantonsfläche sind mit Reben bepflanzt. Diese ge-

**«Nudelsonntag» et politique frontalière**

Dans le jargon populaire, la notion de «Nudelsonntag» désigne les jours fériés catholiques dans les régions badoises. Ces jours-là, les véhicules déferlent à nos douanes telle une immense avalanche de tôle et les centres commerciaux à proximité de la frontière sont pris d'assaut par les touristes consommateurs allemands. En ce qui concerne le chiffre d'affaires des commerces suisses ce phénomène est réjouissant mais il ne faut pas négliger le fait que les paysans indigènes ont également besoin de surfaces agricoles pour développer leur production. Les médias en parlent souvent, et les politiciens s'en préoccupent des deux côtés de la frontière: le slogan appliqué en la matière s'intitule «politique frontalière».

Une pratique de plus en plus courante consiste à produire bon marché à l'étranger tout en étant subventionné par l'argent des contribuables suisses bien qu'aujourd'hui les choses soient plus compliquées. L'exploitation de terrain constitue en Allemagne une longue tradition familiale et ce n'est que ces dernières années qu'elle a pris des allures de spéculation. Au début, les terres cultivées par des Suisses sur territoire allemand étaient des terres appartenant à leur propre famille. Plusieurs noms de famille identiques sont recensés dans des villages suisses et allemands car l'amour dépasse les frontières. Le mariage crée des liens de parenté au-delà de celles-ci.

Les différences de prix pratiquées dans le domaine agricole des deux pays nous laissent songeurs. Le paysan allemand préfère laisser gérer son domaine par un Suisse plutôt que de le cultiver lui-même. A fin d'éviter des abus qui pourraient découler de cette situation, des lois ont été adoptées des deux côtés de la frontière.



deihen dank des ausgezeichneten Klimas im Regenschatten des Schwarzwaldes hervorragend. Darauf ist auch die Flora auf dem Randen und dem Reiat, einem Ausläufer des Juras, zurückzuführen. Biologen beobachteten hier schon Pflanzen, welche sonst nur im Süden anzutreffen sind. Aus der ganzen Umgebung zieht es die Menschen auf den Randen, dem Wandermekka des Kantons. Wenn anderorts noch grau der Nebel regiert, erstrahlen diese Höhen im Sonnenschein.

### Trotz verschiedener Hydrantenschlüssel ...

Nicht zu vergessen ist der Dienstleistungssektor, welcher die Industrie in den letzten Jahren überholt hat. Viele Industriebetriebe wurden ins Ausland verlegt, und ein guter Teil der einheimischen Bevölkerung sieht sich genötigt, in den benachbarten Kantonen Arbeit zu suchen. Politisch werden viele Anstrengungen – auch über die Grenzen hinweg – gemacht, diese Entwicklung zu verlangsamen. Zweckverbände wurden gegründet, sei es in Form einer gemeinsamen Kläranlage oder als Nachbarschaftshilfe bei den Feuerwehren. Trotz verschiedener Hydrantenschlüssel klappt es hervorragend. Wirtschafts- und verkehrspolitische Fragen werden unter den Gemeindepräsidenten und Bürgermeistern geklärt. Ohne die Verständigung über die Kantons- und Landesgrenze hinweg wären viele Probleme nicht lösbar. Doch gerade die sich abzeichnende Entwicklung stellt eine grosse Herausforderung dar. Deutschland plant

eine Autobahn bis an die Kantonsgrenze. Der Kanton Schaffhausen ist nicht gewillt, diese abzunehmen. Alle betroffenen Gemeinden haben sich zusammengetan, um ihren gemeinsamen Willen gegen eine weitere Transitroute auszudrücken. Solidarisch zeigen sich Deutschland und der Kanton Schaffhausen dagegen in der Frage der Anflugschneise des Flughafens

Unterschiedliche Agrarpreise erfordern eine geschickte Grenzlandpolitik.

Les différents coûts relatifs à l'agriculture nécessitent l'application d'une politique frontalière habile.

Kloten: «Gemeinsam gegen den Fluglärm» lautet die Devise.

### Traditionen und Bräuche im Kanton

Bräuche findet man im Kanton leider nur noch wenige, da sie während der vergangenen Jahrhunderten durch die Bevölkerungsbewegungen stark in Vergessenheit geraten waren. Bekannt, aber im Vergleich zu anderen Kantonen als klein zu bezeichnen, ist die Fasnacht, welche als ihre Hochburg die Stadt Schaffhausen kennt. Junge Eltern versuchen in letzter Zeit auch, ihr in den umliegenden Gemeinden zu vermehrter Beachtung zu verhelfen. In Osterfingen findet das traditionelle Neujahrskonzert der Chöre statt. Aufschwung gefunden haben die Räbeliechtliumzüge, sogar die Behörden haben Freude an diesem Fest der Kinder und löschen bereitwillig die Strassenlaternen.

### Tourisme et gains accessoires

L'agriculture n'occupe que 4,6% de la population. Les principaux domaines agricoles sont le Klettgau (grenier de la Suisse), les magnifiques vignobles de Steinerzipfel et ceux situés dans l'exclave Rüdlingen/Buchberg. Outre une enclave, le canton possède également une enclave. Il s'agit de Büsingen qui fait partie de l'Allemagne mais qui est entièrement encerclée par le canton de Schaffhouse. Le tourisme constitue un des autres secteurs économiques du canton. Il est quelque peu considéré comme gain accessoire. Entre saison, les différentes fêtes des vendanges organisées de façon originale par chaque localité invitent les gens à jeter un regard plus profond en terre schaffhousoise.

Depuis bien longtemps, le vin et le pain font partie intégrante du canton. 500 hectares, soit 3,2% de la surface du canton sont recouverts de vignobles. Les vignes prospèrent à merveille grâce à l'excellent climat dont elles bénéficient, à l'abri des pluies de la Forêt-Noire. Un autre secteur non négligeable, qui contribue à la prospérité du canton, est le secteur tertiaire (services, commerces) qui a dépassé l'industrie ces dernières années.

Plusieurs entreprises industrielles ont été transférées à l'étranger, ce qui contraint une bonne partie de la population indigène à chercher du travail dans les cantons voisins. Du point de vue politique, de gros efforts sont entrepris même au-delà des frontières, afin de ralentir cette évolution.

Les problèmes touchant la politique économique et la politique des transports sont traités par les présidents de commune et les bourgmestres. Sans compréhension au-delà du canton, voire du pays, de nombreux problèmes resteraient insolubles. Allemagne et canton de Schaffhouse se montrent solidaires pour lutter contre les nuisances dues aux manœuvres d'atterrissage à l'aéroport de Kloten par exemple, l'Allemagne et le canton de Schaffhouse sont tout à fait solidaires et leur devise en la matière s'intitule: «Luttons ensemble contre le bruit des avions».

## Rebbergfahrt beim Hallauerberg. Excursion dans les vignobles du coteau de Hallau.

Erhalten geblieben ist auch der Brauch der Stellungspflichtigen. Mit Lärm und kuriosen Vehikeln wird in Richtung Schaffhausen gefahren, um der Stellungspflicht nachzukommen. Nach getaner Pflicht folgt der obligate Rundgang durch die Wirtschaften.

Als Tradition gelten hingegen die bereits erwähnten Herbstsonntage. Führend ist derjenige in Hallau mit seinem farnefrohen Umzug. Die anderen Rebgemeinden stellen altes Handwerk oder den Alltag in Form von Ausstellungen dar. Auf dem alljährlichen Munotball – der Munot gilt als Wahrzeichen der Kantonshauptstadt – wird eine Quadrille, die Munotfrançaise, getanzt. Nach überlieferten Schritten bewegen sich die Tänzerinnen und Tänzer unter freiem Himmel auf der Munotzinne. Versteckt und kaum beachtet pflegen viele Gemeinden ihr Brauchtum. Auch die Sprache hat sich glücklicherweise noch sehr gut erhalten, von Ort zu Ort findet man lokaltypische Ausdrücke. Der gewandte Sprachkenner kann anhand des Dialektes sofort auf die Ortszugehörigkeit schliessen. Zurzeit ist eine Kommission damit beschäftigt, ein Schaffhauser Wörterbuch zu erarbeiten, damit diese nicht in Vergessenheit geraten. In Zusammenhang mit dem Erhalten von alten Dialekten und altem Liedgut sowie Sagen und Episoden ist Otto Uehlinger zu erwähnen. Nebst ihm hat der Kanton Schaffhausen mit Ruth Blum, Jakob Brüttsch, Johannes Zentner, Albert Bächtold manches dichterische Talent hervorgebracht.

### Gilt die Tracht als Tradition?

Eher bescheiden fristen die Trachten im Kanton Schaffhausen ihr Dasein. Wären nicht die Herbstfeste und die Abendunterhaltungen der Chöre, sähe man sie kaum mehr. Die Vielfalt ist vorhanden, kennt doch der Kanton nicht weniger als 14 verschiedene Trachten, von der Werktagstracht mit ihrem blauen Rock und der gewobenen Schürze über die Sonntags- und Festtagstrachten, welche sich durch einen bescheidenen, dezenten Reichtum auszeichnen, bis hin zu den warmen Wintertrachten. Schon im Jahre 1933 stellte der Heimatschutz ein Reglement über das



Bild: Hans-Jürg Künzli

Aussehen der Schaffhauser Sonntags-tracht auf. In letzter Zeit wurden wieder Anstrengungen unternommen, der Tracht aus der Mottenkiste hervorzuhelfen. Die graue Männerbluse wurde kreiert und in Hallau rekonstruierten die Trachtenleute einen Schappel für das Hochzeitsfest.

Eigenständig sind sie geblieben... vielleicht hält man sie auch für verkorkst und stur. Doch wer sie kennt, der mag sie, die Schaffhauserinnen und Schaffhauser – trotz ihrer Abgegrenztheit zur übrigen Schweiz.

Viktor Haag-Stamm

### Traditions et coutumes du canton

Les coutumes sont malheureusement peu nombreuses dans le canton de Schaffhouse. Cependant, la ville de Schaffhouse connaît dans son fief un carnaval plus célèbre que dans d'autres cantons où il est fêté plus modestement. Ces derniers temps, de jeunes parents s'efforcent de susciter un intérêt grandissant pour le carnaval dans les communes environnantes. A Osterfingen a lieu le concert des chorales à l'occasion du Nouvel-An. Lors du bal annuel du Munot (le Munot étant l'emblème de la capitale du canton), on danse un quadrille intitulé la «Munotfrançaise». Les danseuses et danseurs, respectant les pas traditionnels, se déplacent à ciel ouvert sur les créneaux du Munot.

Une autre coutume persiste dans le canton, celle du recrutement. Pour ce faire, les jeunes se rendent à Schaffhouse en grand tapage au moyen de vieilles bagnoles ou de vieux «tacots» bizarres. Sitôt leur devoir de recrutement accompli, ils procèdent ensuite à l'«obligatoire» tournée des bistrots. De même, le langage s'est heureusement bien conservé et d'un endroit à l'autre, les expressions typiques demeurent présentes. Selon le dialecte parlé, un linguiste habile repère facilement l'origine de telle ou telle personne. Actuellement une commission se charge d'élaborer un dictionnaire schaffhousois permettant au dialecte de rester bien présent.

Le port du costume en terre schaffhousoise a plutôt tendance à diminuer, voire disparaître. Sans les fêtes des vendanges ou les soirées de représentation des chorales, on ne le verrait guère. Il existe cependant une grande diversité de costumes et le canton n'en compte pas moins de 14 différents allant du costume de semaine à la robe bleue et aux tabliers tissés, aux chauds costumes d'hiver, en passant par les costumes du dimanche et jours fériés aux riches décorations modestes et décentes. En 1933 déjà le «Heimatschutz» instaura un règlement concernant la façon de confectionner le costume du dimanche schaffhousois.

Les Schaffhousaises et Schaffhousois sont restés autonomes... peut-être les considère-t-on également comme obstinés et renfermés. Mais ceux qui les connaissent les apprécient énormément et ce, malgré leur marginalisation territoriale du reste de la Suisse.

## Liebe Trachtenleute

Am Eidgenössischen Trachtenfest wird unser neues Leitbild einer breiteren Öffentlichkeit vorgestellt. Neben unseren kulturellen Tätigkeitsfeldern finden darin auch ideelle Werte wie Solidarität, Toleranz, Sorge um unsere Mit- und Umwelt eine besondere Erwähnung. Das Leitbild soll einerseits auch Menschen ansprechen, die unserem Wirken eher mit Distanz begegnen und ihnen die mit der Tracht verbundenen kulturellen Ideale und Ziele aufzeigen und einsichtig machen.

Andererseits versteht sich das Leitbild auch als Anfrage an uns selber, an DICH und MICH, inwiefern wir unsere Ideale auch wirklich ernst nehmen? – Was heisst beispielsweise Toleranz im Lichte der Tatsache, dass sich zunehmend Menschen aus der aktiven Verantwortung um unsere Anliegen zurückziehen, weil sie vielfältigen Anfechtungen aus den eigenen Reihen müde sind? Toleranz steht auch da auf dem Prüfstand, wo andere Menschen Vorstellungen mit der Tracht, dem Tanz oder dem Lied verbinden, die der eigenen Werthaltung nicht voll entsprechen! Und Solidarität hat auch da ihren Ort, wo mit der Festkarte am Trachtenfest ein Teil der Infrastrukturkosten für die Festorganisation mitzutragen oder ein Bahnbillett mitzufinanzieren ist, das zwar vielen die lange Anreise finanziell abfedert, aber dem eigenen Nutzen weniger entgegenkommt! – Leider wird «Trittbrettfahren» auch in unseren Reihen zunehmend zu einem beliebten Sport!

Möge unser neues Leitbild Ansporn geben, um anhand der darin sichtbar gemachten Ideale das Bewusstsein für das eigene Denken und Handeln im Interesse der Wahrhaftigkeit unseres kulturellen Angehens zu schärfen.

Hansruedi Spichiger,  
Obmann

## Chers amis du costume

Lors de la fête fédérale des costumes, notre nouvelle image de marque sera présentée à un large public. A part les champs d'activité culturels qu'elle nous offre, l'attention sera spécialement attirée sur les valeurs idéales qu'elle respecte, telles la solidarité, la



tolérance, les préoccupations pour notre monde contemporain et pour l'environnement. Cette image de marque devrait sensibiliser les personnes qui ne sont pas directement concernées par

notre activité et leur permettre de découvrir et comprendre les idéaux et buts culturels liés au monde du costume. Elle devrait aussi interpeller chacun d'entre nous. Toi, Moi, et l'amener à se demander s'il prend ces idéaux au sérieux. Qu'appelle-t-on tolérance face à la réalité qui veut que de plus en plus de personnes désengagent leur responsabilité active pour nos intérêts, lassés d'être critiqués de toute part, même dans leurs propres rangs? La tolérance est également mise à l'épreuve là où différents groupes n'ont pas fait leurs efforts pour donner une représentation costumée, dont le résultat obtenu ne correspond pas tout à fait à leur propre attente.

La solidarité est aussi présente lors d'une manifestation telle que la Fête fédérale puisque, grâce à la carte de fête, on contribue à la prise en charge d'une partie des frais d'infrastructure ou au financement du billet de train, ainsi les coûts d'un long trajet pour de nombreuses personnes, au détriment de profits personnels. Malheureusement, la pratique du «voyageur-profiteur» est un sport qui, même dans nos rangs, devient de plus en plus populaire. Espérons que notre nouvelle image de marque soit un réel encouragement et que les valeurs idéales qu'elle inspire éveillent davantage notre conscience pour qu'en pensées et en actions nous agissions avec sincérité dans l'intérêt de notre cause culturelle.

Hansruedi Spichiger,  
Président central

## Charas amias e chars amis dals costumes

A chaschun da la festa federala da costumes vegn noss nov concept preschentà ad in public pli vast. Quest concept enserra sper nossas activitads culturalas era valurs idealas sco solidaritad, toleranza, quità per noss conumans e noss ambient. El duai s'adressar d'ina vart ad umans ch'observan noss agir plitost cun reserva e svegljar lur interess per ils ideals e las finamiras culturalas colliadas al costum.

Da l'autra vart sa drizza el era a nus sez, a TAL ed a MAI ed ans dumonda quant serius che nus prendain noss ideals. Tge signifitga per exempel la toleranza, sch'ins vesa che adina dapli commembers sa retiran da la responsabladad per noss interess, perquai ch'els han avunda da la critica constanta ord las atgnas retschas? Ina dumonda da la toleranza esi era là nua ch' auters umans han ideas davart il costum, il saut e la chanzun che na correspundan exactamain a liagen maletg! E la solidaritad è era inditgada cura ch'i sa tracta da surpigliar ina part dals custs d'infrastructure per la festa da costumes cun cumprar ina carta da festa u gidar a financiar in bigliet da tren



che distgargia blers dals custs da viadi, ma na porta grond avantatg a sasez! – Deplorablamain datti era en nossas retschas da quels che guardan be per l'agen profit.

Nus sperain che noss nov concept e sias ideas promovian la schientscha per l'agen pensar ed agir en l'interess dals vairs ideals da noss'incumbensa culturala.

Hansruedi Spichiger,  
Parsura

## Cari amici del costume

In occasione della Festa federale dei costumi presenteremo ad un pubblico più vasto il nostro nuovo modello guida. Oltre ai nostri campi di attività culturale, vi trovano particolare rilievo anche valori ideali come solidarietà, tolleranza, preoccupazione per l'attuale gene-



razione e per il nostro ambiente. Il modello guida vuole, da un lato, rivolgersi anche a persone che guardano alla nostra azione quasi con distacco e indicare loro le idee e gli obiettivi culturali le-

gati ai costumi affinché guardino a noi con maggiore comprensione. Dall'altro lato, il modello guida va inteso anche come una sorta di quesito posto a noi stessi, a TE e a ME, fino a che punto cioè prendiamo veramente sul serio i nostri ideali. Che cosa significa, ad esempio, la tolleranza alla luce del fatto che un numero crescente di persone si chiama fuori dalle responsabilità attive per il perseguimento dei nostri obiettivi, perché sono stanche delle tante contestazioni che provengono dalle loro stesse file? La tolleranza viene messa sotto prova anche là dove altre persone collegano a rappresentazioni con i costumi la danza o il canto, aspetti che non sempre corrispondono completamente al proprio concetto di mantenimento dei valori! E la solidarietà trova posto anche là dove con la tessera per la festa in costume si sostiene congiuntamente una parte dei costi d'infrastructure per l'organizzazione della festa oppure si co-finanzia un biglietto ferroviario, che, è vero, alleggerisce finanziariamente a molti i costi del lungo viaggio, ma che viene poco incontro al proprio vantaggio! Purtroppo anche tra le nostre file il «trarre vantaggio dal lavoro altrui» sta diventando uno degli sport preferiti! Possa il nostro modello guida spronare tutti a rafforzare, alla luce degli ideali che esprime, la consapevolezza per il proprio pensiero e la propria azione, nell'interesse della autenticità delle nostre esigenze culturali.

Hansruedi Spichiger,  
Presidente

# Theater für die ganze Familie

Nachdem die Schweizerische Trachtenvereinigung das Thema Jugendförderung auf der Ebene «Volkstanz» intensiver angegangen ist, sei an dieser Stelle ein Angebot aus einem Themenbereich vorgestellt, der zwar gemäss schweizerischen Statuten ebenso zu uns gehört, in Wirklichkeit jedoch vor allem auf Gruppenebene lebendig ist: das Theater. Die «Gesamtschule für Theater Grenchen» (GTG) besteht seit drei Jahren. Sie widmet sich in erster Linie den Amateurtheaterschaffenden mit dem Ziel, Kreativität, Fachkenntnis und Weiterentwicklung zu fördern, dies im Bewusstsein, dass das «Theaterspielen» Hobby von unzähligen Schweizerinnen und Schweizern in allen Landesteilen ist. Die GTG bildet jedoch auch Profis aus, so ist sie die einzige Schule, in der jungen Bühnenbildnern eine umfassende und fundierte Ausbildung angeboten wird.

Die Schule beschäftigt allein professionelle Theaterschaffende als Kursleiterinnen und -leiter. Sie leistet somit einen Beitrag dazu, dass Menschen ihre Kreativität neu entdecken, ihre Freizeit sinnvoll gestalten und mit dem dazu benötigten Rüstzeug versorgt werden. Eine offensichtlich sinnvolle Zielsetzung, bringt doch die heutige Zeit mit dem strukturellen Wandel in der Arbeitswelt tendenziell

## Théâtre pour toute la famille

La Fédération nationale des costumes ayant abordé de manière intensive le thème jeunesse et «danse populaire», elle passe maintenant à un autre domaine qui, selon les statuts de la Fédération, fait tout autant partie de notre patrimoine, bien qu'il soit en réalité surtout présent au niveau des groupes: je veux citer le théâtre.

L'«école de théâtre de Granges» (GTG) existe depuis trois ans. Elle se voue en premier lieu au théâtre amateur ayant pour but de promouvoir la créativité, les connaissances professionnelles et le développement.

L'école n'emploie des professionnels du théâtre qu'en tant que monitrices ou moniteurs de cours. L'an dernier, la GTG a offert pour la première fois des vacances théâtrales en famille – un grand succès! Le «jeu interfamilial» peut, cette année aussi, être découvert sous direction professionnelle. Les thèmes de la semaine théâtre-vacances de cette année: jeu, plaisir, résonance, métamorphose seront abordés dans la maison de vacances de la ville de Granges à Prêles.

ein grösseres Freizeit-Budget, das durchdacht genutzt werden will.

Die GTG hat im letzten Jahr erstmals Familientheaterferien angeboten – mit grossem Erfolg! Das «Zusammenspiel in der Familie» kann auch dieses Jahr unter kundiger Leitung neu entdeckt werden. Themen der diesjährigen Theaterferienwoche für Familien – sie findet im Ferienhaus der Stadt Grenchen in Prêles/Prägelz statt – sind: Spiel, Spass, Klang, Verwandeln. Geleitet wird diese Kurswoche

von Doris Janser, Theaterpädagogin, Regisseurin und Leiterin des bekannten Kindertheaters Turgi, und Esther Stähli-Martin, Lehrerin, Redaktorin und Mitglied der Schulleitung GTG. Prêles liegt am Rande des Tessenberges, hoch über dem Bielersee, mit einer eindrucklichen Fernsicht (wetterabhängig!) auf das schweizerische Mittelland und das wunderschöne Alpenpanorama.

Johannes Schmid-Kunz

## Theaterferien für die ganze Familie

28. September bis 3. Oktober 1998  
in Prêles/Prägelz

Auskunft: Gesamtschule  
für Theater Grenchen (GTG),  
Tel./Fax 031 819 89 09

## Vacances-théâtre pour toute la famille

du 28 septembre au 3 octobre 1998  
à Prêles

Informations: Ecole de théâtre  
de Granges (GTG),  
tél./fax 031 819 89 09



Bild: Iris Minder, Grenchen

# 200 Jahre Musikgesellschaften Düdingen und Plaffeien

In diesem Jahr können die Musikgesellschaften Düdingen und Plaffeien ihr 200jähriges Bestehen feiern. Die beiden Musikvereine gehören damit nicht nur zu den ältesten im Kanton Freiburg, sondern in der ganzen Schweiz.

## Ein Kind der französischen Revolution

Schon im späten 18. Jh. hatten Musikgesellschaften nach Art der beliebten türkischen Kapellen mit ihren Schlaginstrumenten in Europa einige Verbreitung gefunden. Eigentliche Vorbilder für die hiesigen Musikgesellschaften waren dann die französischen Truppen, die 1798 in die Schweiz einmarschierten und der alten Eidgenossenschaft den Garaus machten. Napoleon hatte die anfeuernde Wirkung der Musik auf die Soldaten und das Volk bei patriotischen Feiern erkannt. Die ersten Musikgesellschaften nach französischem Vorbild entstanden in Genf (1785), Bellinzona (1789), Monthey, Düdingen und Plaffeien (1798). Mit dem Einmarsch der Franzosen und der Gründung der Helvetik wurden in der Schweiz erstmals Grundrechte wie beispielsweise die Vereinsfreiheit verkündet. Damit war der Weg frei für die Gründung von Gesangs-, Musik-, Turn- und Schützenvereinen. Die Gründung der Musikgesellschaften erfolgte allerdings nicht ohne Schwierigkeiten, erwies sich doch die Anschaffung von Musikinstrumenten und -literatur als kostspielig. Es fehlte zunächst auch an ausgebildeten Dirigenten. In der Zwi-



schenzeit sind die Musikgesellschaften ein fester Bestandteil unserer Dorfgemeinschaften geworden, welche aus dem kulturellen Leben nicht mehr wegzudenken sind.

## 8 Dirigenten und 12 Präsidenten in 200 Jahren

Die grosse Leistung der Musikgesellschaft Düdingen besteht darin, dass sie seit 200 Jahren ohne Unterbruch besteht. Die Gesellschaft wurde auf Initiative des damaligen Gemeindeammanns und späteren Staatsrats Johann Kilchör aus Lustorf gegründet. Er stand der Düdinger Musik nicht weniger als 42 Jahre als Dirigent und Präsident vor. Seit ihrer Gründung haben insgesamt «nur» 12 Präsidenten und 8 Dirigenten die Geschicke der Gesellschaft geleitet, was ein deutliches Zeichen für den guten Geist und den inneren Zusammenhalt dieses Vereins ist.

Die Musikgesellschaft Düdingen in alter Bürgertracht des Sensebezirks bei einem kostümierten Umzug in Freiburg 1910.

La fanfare de Guin en vieux costumes bourgeois du district de la Sense à Fribourg, en 1910, lors d'un cortège costumé.

Zurzeit zählt die Musikgesellschaft Düdingen 60 Mitglieder, unter ihnen 20 Frauen – die erste wurde 1974 aufgenommen!

## Musikgesellschaft und Tracht

Ein trachtenähnliches Kleid kannte die Musikgesellschaft Düdingen schon vor 1900. Ab 1909 mietete man weitere Trachten zu den noch bestehenden alten Trachtenexemplaren. 1934 wollte man schliesslich von der Trachtenmiete wegkommen und entschied sich im Hinblick auf das Eidgenössische Schützenfest in Freiburg zur definitiven Anschaffung einer eigenen Tracht – der «Zipfelmützentracht». Einzigartig ist bei der Musikgesellschaft Düdingen, dass die Frauen ebenfalls die Männertracht tragen. Berühmt wurde diese Tracht jedoch weniger durch die Zipfelmütze als durch die «Handorgelhemen». Das Bereitstellen der Trachtenhemen ist eine zeitaufwendige Arbeit, die

Zum 200-Jahr-Jubiläum spielte die Musikgesellschaft Düdingen und die Musikgesellschaft Alphorn Plaffeien eine neue CD ein.



A l'occasion du jubilé des 200 ans, la fanfare de Guin et celle de cor des Alpes de Planfayon ont enregistré un nouveau CD.



### Jubiläumsanlässe in Düdingen:

27.–29. August:  
Volksfest in der Eishalle Düdingen.  
20.–22. November:  
Kantonaler Blasmusik-Solistenwettbewerb und Galakonzert.  
13. Dezember:  
Jubiläums-Abschlusskonzert in der Pfarrkirche.

### Manifestations à l'occasion du jubilé à Guin:

27–29 août:  
fête populaire à la patinoire de Guin.  
20–22 novembre:  
concours cantonal de solistes d'ensembles de cuivres et concert de gala.  
13 décembre:  
concert de clôture du jubilé à l'église.

Das Glätten aller Hemden der Musikgesellschaft Düdingen erfordert zirka 120 Arbeitsstunden.

Le repassage de toutes les chemises de la fanfare de Guin nécessite environ 120 heures de travail.

gelernt sein will. Die neu geschneiderten oder die gebrauchten Hemden werden zunächst gewaschen und danach mit je 250 g Stärke gestärkt. Nach dem Einwirken der Stärke (3–4 Std.) kann das noch leicht feuchte Hemd geglättet bzw. gefältelt werden. Dazu benötigt die Glätterin zwei Hartholzstäbe. Sie presst die 15 mm breiten Falten von Hand um und an den Hartholzstab. Die so gefältelten Ärmel werden dann mittels eines Gummibandes an einen Wellkarton fixiert und während rund 36 Stunden getrocknet. Einmal trocken, werden die steifen Ärmel «ausgezipft», das heisst voneinander gelöst. Das Glätten eines Hemdes dauert 2 Stunden. Man mag erahnen, welchen hohen Stellenwert die Glätterin der Musikgesellschaft genießt; seit 20 Jahren glättet Frau Marie-Therese Zurkinden-Bertschy aus Heitiwil die 60 Hemden der Musizierenden.

Jobannes Schmid-Kunz

### Les 200 ans des fanfares de Guin et Planfayon

Les fanfares de Guin et Planfayon fêtent en 1998 leurs 200 ans d'existence. Elles font ainsi partie des plus anciennes fanfares, non seulement du canton de Fribourg, mais de toute la Suisse. A la fin du 18<sup>e</sup> siècle déjà, les sociétés de musique du même genre que les fanfares turques, avec leurs instruments de percussion, sont devenues de plus en plus populaires en Europe. Ensuite, les fanfares de chez nous ont imité les troupes françaises qui ont envahi la Suisse en 1798. Napoléon avait constaté l'effet stimulant de la musique sur ses soldats. Les premières fanfares de style français ont vu le jour à Genève (1785), Bellinzona (1789), Monthey, Guin et Planfayon (1798). A l'époque des invasions françaises et de la fondation de l'Helvétie, on a proclamé pour la première fois en Suisse les droits de l'homme, qui accordent entre autres la liberté de créer des associations. Cependant, la fondation de sociétés de musique ne s'est pas faite sans mal, étant donné le coût élevé d'acquisition d'instruments et de partitions. La fanfare de Guin portait, avant 1900 déjà, un uniforme ressemblant à un costume. En 1934, elle a finalement pris la décision de renoncer à louer des costumes et opté pour son propre costume casque à mèche «Zipfelmützentracht». De plus, cette même fanfare s'offre une particularité unique en son genre: les femmes et les hommes portent le même costume, rendu célèbre par leurs chemises plissées en accordéon. La façon d'apprêter ces chemises de costume exige un travail laborieux qui doit être appris. Les chemises qui viennent d'être confectionnées ou celles qui ont été portées doivent d'abord être lavées puis amidonnées, chacune dans 250 g d'amidon. Lorsque l'amidon a fait effet, environ 3 à 4 heures après, on peut alors repasser, voire plier la chemise encore légèrement humide. Pour ce faire, la repasseuse utilise deux baguettes de bois dur. Elle serre de ses mains des plis de 15 mm de largeur autour et contre cette baguette. Les manches ainsi plissés sont ensuite fixés à l'aide d'un élastique à un carton ondulé et séchés pendant 36 heures. Une fois séchés, les manches empesés sont ensuite étirés, c'est-à-dire les plis séparés les uns des autres. Pour repasser une chemise, il faut compter deux heures de temps. On peut donc sans doute imaginer l'immense talent et le mérite que possède la repasseuse de la fanfare. Depuis 20 ans, c'est M<sup>me</sup> Marie-Thérèse Zurkinden-Bertschy d'Heitiwil qui repasse les 60 chemises des musiciens.

# Schweizer Trachtengeschichte am Beispiel der Luzerner Trachten

Seit Ende des letzten Jahres hat das Historische Museum Luzern seine Trachtenvitrine in der ständigen Ausstellung neu gestaltet. Die Übernahme des ehemaligen Trachtenmuseums Utenberg im Sommer 1994 liess eine Neukonzipierung der Trachtenvitrine in der ständigen Ausstellung im Historischen Museum Luzern notwendig werden. Anhand der Luzerner Trachten wird den Besuchern auch die Schweizer Trachtengeschichte näher gebracht.

Gezeigt werden verschiedene Trachtenstücke des goldenen Zeitalters der Trachten (1800–1850), Kleidungsstücke der modischeren dunklen Tracht (1850–1900), die bunt zusammengewürfelte Tracht (um 1900) und mehrere Luzerner Trachten (1930–1950).

## Die Trachtensammlung im Historischen Museum Luzern

Die Grundlage der heutigen Trachtensammlung erhielt das Historische Museum aus dem Nachlass des Lithographen und Kunsthändlers Anton Eglin (1833–1907). Eglin war auch mehrere Jahre Aktuar der Kunstgesellschaft, Mitglied der Maskenliebhaber-Gesellschaft und Materialverwalter der Safranzunft. Seine Tätigkeiten als Lithograph und für die Safranzunft haben ihn möglicherweise zum Sammeln von historischen Kleidungsstücken bewogen. Die rund 80 Kostümteile und Trachtenstücke vermitteln ein Bild der Luzerner Trachten des 19. Jahrhunderts. Spätere Schenkungen und Leihgaben von Trachtenteilen und von ganzen Trachten ergänzen dieses Bild bis in die Mitte unseres Jahrhunderts.

## Sammlung

### Sophie Panchaud de Bottens

Eine besonders wertvolle Ergänzung ist der 1994 übernommene Bestand des Trachtenmuseums Utenberg. Diese von der Stadt Luzern als Dauerleihgabe erhaltene Sammlung von Sophie Panchaud de Bottens ist eine wertvolle Dokumentation von Schweizer Trachten aus der ersten



Freiämtertracht mit Braut- oder Gottenschappel, Lithographie um 1830, Zentralbibliothek Luzern.

Costume des districts francs avec coiffe de la mariée ou de la marraine, lithographie de 1830, bibliothèque centrale de Lucerne.

Hälfte des 20. Jahrhunderts. Sophie Panchaud de Bottens (1879–1956) war eine grosse Sammlerin von Textilien. Ihr Hauptinteresse galt den Trachten. Ihre Sammlung stellte sie anfänglich am Neumarkt in Zürich aus. 1938 übersiedelte sie

mit ihrer Ausstellung in das Schloss Villa bei Siders. Aus finanziellen Gründen verkaufte sie den gesamten Bestand an die Stadt Luzern. 1950 wurde daraufhin im Schösschen Utenberg ein Trachtenmuseum eröffnet. Die Sammlung beinhaltet rund hundert Schweizer Trachten aus der Anfangszeit der Schweizerischen Trachtenvereinigung. Neben diesen kompletten Trachten hat Sophie Panchaud de Bottens auch Gebrauchstextilien, historische Trachtenteile und ausländische Trachten gesammelt.

Die Sammlung ist eine wertvolle Dokumentation von Schweizer Trachten aus der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Sie ergänzt die Sammlung von historischen Schweizer Trachten aus dem 19. Jahrhundert im Schweizerischen Landesmuseum und wird durch die Trachten aus der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts im Schweizerischen Zentrum für Volkskultur in Burgdorf erweitert.

Dem Historischen Museum fehlt der Raum, um weitere Trachten aus der Sammlung Panchaud de Bottens ausstellen zu können. Im Turnus eines halben Jahres ist jedoch jeweils eine nicht luzernische Tracht aus dieser Sammlung zu sehen. Auf Anfrage werden auch gerne Sonderführungen zum Thema durchgeführt.

Ursula Karbacher,  
Historisches Museum Luzern

## Musée d'histoire de Lucerne

Depuis la fin de l'année dernière, le musée d'histoire de Lucerne a créé une toute nouvelle vitrine de costumes pour son exposition permanente. Les costumes, à l'origine de l'actuelle collection, proviennent de la succession d'Anton Eglin, lithographe et marchand d'œuvres d'art (1833–1907).

En 1994, le musée d'histoire a repris la totalité des costumes du musée d'Utenberg, ce qui constitue un complément très précieux à ses expositions ponctuelles. Il s'agit là de la collection ayant appartenu à Sophie Panchaud de Bottens (1879–1956). Grande collectionneuse de costumes, Sophie Panchaud a exposé ses premiers costumes au Neumarkt de Zurich. En 1938 elle les transféra au château de Villa à Sierre. Puis, pour des raisons financières, elle dut vendre la totalité de sa collection à la ville de Lucerne. C'est à la suite de cette acquisition que l'on inaugura, en 1950, le musée des costumes au château d'Utenberg. Sur demande, le musée d'histoire de Lucerne organise volontiers des visites guidées spécialisées en la matière.

# Trachtenschneiderei mit Tradition

**S**chüpfen im Kanton Bern, das ist seit 70 Jahren eine der bewährtesten Adressen für Trachtenliebhaber. Die Trachten aus dem ehemaligen «Trachten-Geschäft Burla-Müller», welches heute von Ruth und Beat Kobel-Tüscher geführt wird, haben einen zweifelsfrei hervorragenden Ruf.

Als ehemalige Schwand-Schülerin kam Frau Frieda Burla anfangs der zwanziger Jahre zu den ersten Kontakten mit Trachten. Frau Direktor Schnyder von der Haushaltungsschule Schwand in Münsingen BE tat den ersten Schritt zur Wiedereinführung der Werktagstracht. Gemeinsam mit dem Kunstmaler Münger und Frau Bühler-Hostettler arbeitete sie eine vereinfachte Bernertracht aus. Im Sommer 1925 fand ein «Bärnfest» statt, für das in der Haushaltungsschule Schwand die ersten Trachten geschneidert wurden. In dieser Zeit war es um das Trachtenhandwerk auf dem Lande nicht gerade gut bestellt. Die Schneiderinnen wollten lieber modische Kleider anfertigen; viele Bauerntöchter liessen sich ihre Trachten in einem damals sehr bekannten Trachtengeschäft in Bern anfertigen. Das Vorhaben, die Tracht

bei der Landbevölkerung wieder beliebter zu machen, kennen wir aus dieser Zeit auch aus anderen Landesteilen.

Just zu jener Zeit führte Frau Burla mit ihrem Mann einen «Tante-Emma-Laden» in Schüpfen. Im Jahre 1928 gründete sie dann das Trachtengeschäft. Da ihre Mutter Schneiderin gewesen war, existierten noch Schnittmuster von Kittelbrüstli und Tschöpli. Mit diesen ging sie zur damals besten Trachtenkennerin und Schneiderin, Frau Bühler-Hostettler, nach Bern und liess sich beraten. Bald darauf nahm sie eine tüchtige Schneiderin ins Haus, und so entstanden in Schüpfen die ersten Bernertrachten.

Im Sommer 1928 fand in Bern die Saffa (Schweizerische Ausstellung für Frauenarbeit) statt. Auf diesen Anlass hin wurden die ersten farbigen Bernertrachten geschneidert, die sogenannte Müngertracht. Diese war im Schnitt einfacher und im Tragen bequemer als die alte schwarze Bernertracht mit dem steifen Mieder und den festgestärkten Hemdsärmeln. In verschiedenen Farben kam diese Tracht daher: braun, blau, grün, mauve und weinrot. Frau Burla lieferte die Stoffe für die

ersten 62 Müngertrachten. Die Beschaffung des farbigen Kaschmirs und des Miedersamtes aber war nicht einfach.

Diese farbige Tracht fand grossen Anklang, und so gab es reichlich Arbeit im neu gegründeten Trachtengeschäft Burla in Schüpfen. Die Geschäftsführerin wagte es – ein für die damalige Zeit recht riskantes und mit enormen Kosten verbundenes Unterfangen – Stoffe und Zutaten ans Lager zu nehmen. Bald stellte sich heraus, dass ihr Vorgehen richtig war. Bei den Landfrauen wurden die ersten Trachtennähkurse unter ihrer Anleitung durchgeführt. Frau Burla war eine der ersten Frauen in Schüpfen, die Auto fahren lernte. Diese Mobilität gab ihr mehr Bewegungsfreiheit und ermöglichte es ihr, per Auto an die Trachtennähkurse in die Dörfer zu fahren.

In den dreissiger Jahren wurden viele neue Bernertrachten entworfen, unter anderem in Zusammenarbeit mit dem Kunstmaler Paul Wyss. Für die Neuanfertigung der Trachten half Frau Burla immer tüchtig mit. Sie war sehr auf das praktische und bequeme Tragen der Tracht bedacht. Da sie mit Murten und dem Murtenbiet sehr verbunden war, half sie auch dort mit, die Trachtenszene wieder zu beleben. Im Jahre 1938 musste Frau Burla mit ihrer Familie den elterlichen Hof ihres Mannes übernehmen, was einen Umzug nach Murten zur Folge hatte. Ihre Arbeiterin führte das Trachtengeschäft in Schüpfen weiter und Frau Burla, die weiterhin um das Wohl des Trachtengeschäfts besorgt war, scheute nie den Weg von Murten nach Schüpfen, um «nach dem Rechten zu sehen».

Frau Burlas Tochter Ruth lernte den Damenschneiderinnenberuf. Nach ihrer Weiterbildung in Lausanne trat sie in das elterliche Trachtengeschäft ein. In den Kriegsjahren war es manchmal nicht einfach, Trachten anzufertigen, denn es fehlte oft am geeigneten Stoff, vor allem für die Festtrachten. Folglich wurden in dieser Zeit wieder vermehrt Werktags- und wollene Ausgangstrachten gearbeitet. Auch in der Bäuerinnenschule Uttewil FR schneiderten Schülerinnen unter Mithilfe



Frau Burla (sitzend in der Mitte) ist die Begründerin der «Schüpfener Trachtenkunst».

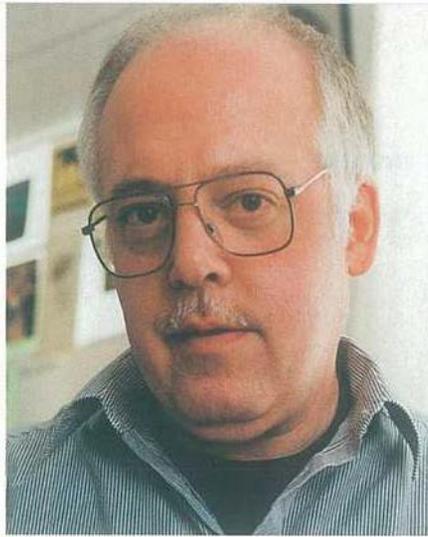
M<sup>me</sup> Burla (assise au milieu) a retranscrit l'«art du costume de Schüpfen».

von Ruth Weber-Burla und einer Mitarbeiterin Trachten. Nebst ihrer grossen Familie arbeitete Frau Ruth Weber-Burla weiterhin im Trachtengeschäft ihrer Mutter. Sie war eine ausgezeichnete Trachtenschneiderin und bald überall im Kanton bekannt. Ihre Trachten fielen durch ihre Eleganz und den guten Schnitt auf. Im Jahre 1969 übergab Frau Burla das Geschäft ihrer Tochter.

Im April 1969 trat Beat Kobel seine Stelle im Trachtengeschäft Weber-Burla an. Nach einer Lehre als Damenschneider und einer Weiterbildung in der Haute-Couture wechselte er in ein komplett anderes Gebiet der Schneiderei. Trachten vermochten Beat Kobel schon als Kind zu faszinieren. So trat er diese Stelle mit besonders grosser Freude und speziellem Elan an. Mit Frau Weber-Burla hatte er eine besonders gute Lehrmeisterin gefunden und das Trachtennähen machte ihm immer mehr Freude. In all den Jahren hatte Frau Weber-Burla vielen jungen Damenschneiderinnen das Trachtenhandwerk beigebracht. Auch in der Haushaltsschule Schwand hat sie viele Jahre mit den Schülerinnen Trachten genäht und so vielen jungen Frauen die Freude an der Tracht weitergegeben.

Nach 17jähriger Zusammenarbeit mit Frau Weber-Burla übergab diese im Jahre 1986 das Trachtengeschäft an Ruth und Beat Kobel-Tüscher. Die Trachtentätigkeit der Familie Kobel feiert nun also bald ihr dreissigjähriges Jubiläum. Wie viel das persönliche Arbeitsumfeld im Schöpfener Trachtenatelier galt und immer noch gilt zeigt die Geschichte einer Mitarbeiterin, die noch unter Frau Burla ins Geschäft eingetreten war und bis 1988 wöchentlich von Solothurn anreiste, um nur einen Tag im Trachtengeschäft Kobel-Tüscher arbeiten zu dürfen. Unzählige Frauen aus der näheren Umgebung hielten dem Geschäft lange Jahre die Treue und halfen mit, wenn «Not an der Frau» war. Bei soviel Handarbeit, welche das Schaffen einer Tracht mit sich bringt, ist eine gute Zusammenarbeit unverzichtbar, ist Kobel überzeugt.

Wieviele Trachten in den 70 Jahren im Schöpfener Trachtengeschäft entstanden sind, ist nicht genau bekannt, aber es dürften einige Tausend sein. In den vergangenen zwölf Jahren verliessen laut der geschäftsinternen Statistik rund tausend Trachten die Schöpfener Arbeitsräume,



**Beat Kobel, heute eine der ersten Adressen bei der Trachtenschneiderei, versucht sich neu auch als Fernseh-Kommentator beim Umzug am Eidgenössischen Trachtenfest.**

**Beat Kobel, l'une des premières adresses actuelles dans la confection des costumes, s'essaiera tantôt au métier de commentateur de télévision à l'occasion du cortège de la fête fédérale des costumes.**

nebst vielen Einzelteilen sowie unzähligen Änderungen. Die Familie Kobel-Tüscher hofft, noch viele Trachten anfertigen zu dürfen, und so ihren Teil zum Bernischen und Schweizerischen Trachtenwesen beitragen zu können. Als Mitglied der Trachten- und Materialkommission der Schweizerischen Trachtenvereinigung und als Kursleiter in den Regionen stellt Beat Kobel sein Können und Wissen nicht nur auf praktischer Ebene in Schüpfen, sondern in der ganzen Schweiz auch in der Theorie zur Verfügung. Zudem wird er für das Schweizer Fernsehen den Umzug am Eidgenössischen Trachtenfest in Bern als Co-Kommentator begleiten. Für den fachlich einwandfreien Kommentar ist somit gesorgt!

Johannes Schmid-Kunz

#### Kleiner Preisvergleich / Petite comparaison de prix

	1933	1998
Rosshaarhaube / Coiffe en crin	28.- / 48.-	560.- / 690.-
Silberschmuck zur Berner Festtracht / Bijoux d'argent pour le costume bernois	155.- / 200.-	2800.- / 3800.-
Müngertracht / Costume Münger	112.- / 135.-	2500.-

#### Confection de costumes et tradition

La Saffa (Exposition nationale des ouvrages féminins) a eu lieu à Berne en été 1928. C'est à cette occasion que furent taillés les premiers costumes de couleur bernois dits «costumes Münger». De coupe plus simple, le costume Münger est également plus agréable à porter que le vieux costume bernois noir qui comporte un corselet rigide et des manches de blouse fortement amidonnées. C'est M<sup>me</sup> Burla qui a introduit le cachemire de couleur et le corselet de velours. Ce costume de couleur remporta un vif succès, ce qui donna bien du travail à l'atelier de couture pour costumes Burla nouvellement créé. La responsable prit alors le risque de constituer un stock d'étoffes et d'accessoires ce qui, en ce temps-là, n'était pas une mince affaire d'autant plus qu'elle engendrait d'énormes frais.

La fille de M<sup>me</sup> Burla apprit le métier de couturière pour dame puis travailla dans l'atelier de couture de ses parents. Les élèves de l'école de paysannes d'Uttewil, en terre fribourgeoise, ont par exemple confectionné des costumes avec l'aide de Ruth Weber-Burla. En 1969 M<sup>me</sup> Burla remit son commerce à sa fille. La même année, Beat Kobel débuta dans l'atelier de costumes de Schüpfen. Après un apprentissage et une formation continue, il choisit d'être tailleur spécialisé dans les costumes, réalisant là un rêve d'enfance.

En 1986, après 17 ans de collaboration, M<sup>me</sup> Weber-Burla remit son atelier de confection de costumes à Ruth et Beat Kobel-Tüscher. Nous ne savons pas exactement combien de costumes ont été créés dans cet atelier de Schüpfen durant ces 70 années. Au cours de ces 12 dernières années ce ne sont pas moins de mille costumes qui ont quitté l'atelier de couture de Schüpfen sans compter les nombreuses pièces individuelles et les innombrables retouches. En sa qualité de membre de la commission du matériel et des costumes de la fédération nationale des costumes suisses et en tant que moniteur de cours régionaux, Beat Kobel met son savoir à disposition dans toute la Suisse. De plus, à l'occasion de la Fête fédérale des costumes, il est appelé à compléter les commentaires sur le cortège qui seront retransmis par la télévision suisse. Ainsi la présentation sera irréprochable et pertinente.

# Les danseurs se préparent pour Berne

**C**rée pour la première fête de danse romande, la COCORO a toujours eu des danseurs actifs. Si les choristes sont sollicités, notamment pour les danses chantées, les danseurs travaillent eux régulièrement ensemble. C'est le cas une nouvelle fois pour préparer le spectacle de la danse à Berne, lors de la prochaine Fête fédérale des costumes, en juin 1998.

## Un pot-pouri de danses traditionnelles

Pour la circonstance, les responsables romands ont décidé de présenter des pièces significatives de leur canton. Vaud, par exemple, a choisi d'honorer «ses» anciens, en mettant à l'honneur des musiques d'Otto Held et de Michel Steiner. Une succession de pas de mazurkas, sur des chorégraphies de Georges Pluss et Annelise Cavin — des créateurs qui ont marqué tant le Pays de Vaud que le reste de la Suisse par leur apport à la danse populaire — inviteront le public à reconnaître des airs aussi célèbres que «La Fine Goutte du Dézaley», qui en a fait tituber plus d'un pour la bonne cause!

Les autres cantons ne sont pas en reste. Avec des délégations inégales en nombre — mais les fédérations elles-mêmes ont plus ou moins d'adhérents — tous les Romands ont répondu présents. Genève a sélectionné une farandole pour exprimer son folklore, le Valais tournera la valse, Fribourg évoluera sur un air de polka et Neuchâtel et Jura, qui travaillent ensemble, ont opté pour la marche «En passant la Vue des Alpes». Ainsi, chaque canton a son pas de danse, alors que tous les groupes seront présents ensemble sur la scène. Par un savant jeu de mise en scène, chacun dansera durant les deux minutes qui lui sont imparties, en une harmonie de musiques et de mouvements. Mais, on l'imagine volontiers, une telle prestation ne se fait pas sans travail en commun. Pour régler les derniers détails, les danseurs romands inscrits pour la fête de



Berne se retrouvent le 17 mai à Morges, au Centre culturel de Beausobre, pour une journée de mise au point. Avec une répétition en salle en cas de pluie, mais à l'extérieur en cas de beau temps, pour ne manquer aucune forme de promotion pour le folklore!

## Un travail régulier

Si la réunion de Morges est due à la proximité de la Fête fédérale des costumes, le fait de travailler ensemble est habituel. Une fois par année, et plus si nécessaire, tous se rencontrent pour des cours organisés par la Commission romande de danse, de son enseignement et de sa survie.

Actuellement, Georgette Gribi, de Genève, est membre de la Commission fédérale de danse. Elle a succédé à Jean Béboux, lequel a fait équipe avec Régis Roux, aujourd'hui également retiré.

Longtemps moniteur cantonal, Claude Morex, par ailleurs membre du Comité central, a laissé une forte empreinte à la représentation genevoise. Tout récemment Yvette Bourgeois a été nommée pour le Valais. Gaston Delèze restant le repré-

Les «mordus» de la danse. Debout de gauche à droite: Simone Pittet (VD), Marlyse Lehmann (NE), Claire-Lise Tille (VD), Hélène Hermann (VS), Fabienne Bovay (JU), Georgette Gribi (GE), Philippe Amevet (VD), Régis Roux (VS), Yvette Bourgeois (VS) et Gaston Delèze; devant: Yolande Réviol (VD).

sentant des groupes d'enfants pour son canton. A Fribourg, le délégué porte le titre de «représentant de la Commission de danse», un rôle dévolu à Bernhard Piller. Avec Yolande Réviol pour le canton de Vaud, Fabienne Bovay pour le Jura et Marlyse Lehmann pour Neuchâtel, les personnes en charge de la Commission de danse romande sont au complet. Tous travaillent avec enthousiasme à la défense du folklore, recherchant des danses oubliées, créant des chorégraphies. Toujours à l'affût d'un «plus» pour leurs sociétés, moniteurs et monitrices ont ainsi réussi à répertorier bon nombre de chorégraphies, pour alimenter tant leur répertoire que celui de la Fédération nationale.

Arlette Roberti

## Grusswort des OK-Präsidenten des Eidg. Trachtenfestes in Bern

Alle zehn bis zwölf Jahre trifft sich die grosse Familie der Schweizerischen Trachtenvereine zum nationalen Stelldichein, dem Eidgenössischen Trachtenfest. 1986 war Genf Gastgeberin dieses Festes, im Jubiläumsjahr unseres Bundesstaates wird die Stadt Bern im Mittelpunkt dieses Grossanlasses stehen.

Das Organisationskomitee, die Behörden und die Bevölkerung der Stadt Bern sind sich dieser ehrenvollen Funktion bewusst und werden deshalb mit grossem Einsatz zum guten Gelingen dieses Festes beitragen. Mit Volkstänzen und Liedern, mit der Pflege von Traditionen soll es ein unvergessliches Fest der Freude, der Verbindung zwischen jung und alt, zwischen Stadt und Land und der Zuversicht für den Schritt ins nächste Jahrtausend werden.

Das Eidgenössische Trachtenfest 1998 will auch im Bereich Umweltschutz Akzente setzen. Ich hoffe, dass die Idee, der Festkarte generell ein Billett für die Benüt-

zung des gesamten öffentlichen Verkehrs beizulegen, auf breite Akzeptanz stösst. Ich danke Ihnen allen, die Sie mit dem Kauf der Festkarte diese Solidaritätsaktion unterstützen!

Dank der Unterstützung von Bund, Kanton und Stadt sowie privaten Institutionen und Unternehmen und der ehrenamtlichen Arbeit von Hunderten von Helferinnen und Helfern soll das Fest mit einem finanziell positiven Ergebnis abschliessen.

Im Namen des Organisationskomitees möchte ich Sie, liebe Gäste und Trachtenleute von nah und fern, zum Eidgenössischen Trachtenfest in Bern herzlich willkommen heissen. Ich bin überzeugt, dass wir alle zusammen ein unvergessliches Fest in unserer Bundesstadt erleben werden.

Der OK-Präsident Urs W. Begert



## Bienvenue du président du CO de la Fête fédérale des costumes à Berne

Tous les 10 ou 12 ans a lieu la Fête fédérale des costumes qui rassemble la grande famille des différentes associations suisses de costumes pour ce rendez-vous national.

En 1986, c'est la ville de Genève qui a été l'hôtesse de cette fête et en cette année du jubilé de notre Constitution fédérale, c'est la ville de Berne qui est le point de mire de cette grande manifestation.

Que ce soit le Comité d'organisation, les autorités ou les habitants de la ville de Berne, tous sont conscients de l'honneur qui leur est ainsi fait et donneront le meilleur d'eux-mêmes pour contribuer à la parfaite réussite de cette fête. Accompagnée de danses populaires, de chants, avec le souci du respect des traditions, cette fête, symbole de joie, de rapprochement entre jeunes et moins jeunes, entre villes et villages, symbole de confiance et d'espoir à

l'aube du nouveau millénaire, se doit d'être inoubliable.

La fête fédérale des costumes 1998 portera un intérêt plus particulier au domaine de la protection de l'environnement. J'espère que vous apprécierez l'idée d'avoir annexé à la carte de fête un billet pour l'utilisation de tous les transports publics et je remercie tous ceux qui soutiennent cette action de solidarité en achetant la carte de fête.

Grâce au soutien de la Confédération, du canton et de la ville ainsi que d'institutions et d'entreprises privées, sans oublier les centaines de personnes qui œuvrent bénévolement, le bilan financier de la fête devrait se solder positivement. Au nom du Comité d'organisation, je souhaite à vous tous, hôtes et gens costumés d'ici et d'ailleurs la plus cordiale bienvenue à cette fête fédérale des costumes à Berne. Je suis persuadé que nous tous ici présents vivrons une fête inoubliable dans notre ville fédérale.

Le président du CO Urs W. Begert

### Programm

Samstag	10.30 Uhr	Eröffnungsfeier
	13.30 Uhr	Tanzfest
	20.00–02.00 Uhr	Volkfest auf den Plätzen der Altstadt
Sonntag	09.30 Uhr	Ökumenischer Festgottesdienst – Anschliessender Festakt
	13.30–15.00 Uhr	Festumzug

### Programme

Samedi	10h30	Cérémonie d'ouverture
	13h30	Grand spectacle de danses populaires
	20h00–02h00	Fête populaire sur les places de la vieille ville
Dimanche	09h30	Culte œcuménique – Cérémonie officielle
	13h30–15h00	Grand cortège folklorique

### «Unsere Berner Trachten – Nos costumes bernois»

Aus Anlass des Eidgenössischen Trachtenfestes in Bern ist das Berner Trachtenbuch zum Spezialpreis von Fr. 65.– (zzgl. Fr. 5.– Porto) erhältlich. Dieses Angebot gilt bis 31.12.1998.

Bestellungen sind schriftlich oder telefonisch zu richten an: Käthi Röthlisberger, Dorf, 3433 Schwanden, Tel. 034 461 33 23.

### Das Schweizer Fernsehen am Eidgenössischen Trachtenfest in Bern

Das Schweizer Fernsehen wird den Festumzug des Eidgenössischen Trachtenfestes am Sonntag, 28. Juni, live zwischen 13.30 und 16.00 Uhr, übertragen. Kommentiert wird dieser Umzug von Mariano Tschuor und Beat Kobel. Am Samstag, 8. August, folgt um 18.45 Uhr eine Reportage über das Trachtenfest: gezeigt werden einzelne Tanzdarbietungen und Ausschnitte aus dem Festakt im Bundeshaus. Redaktion: Mariano Tschuor.



### Télévision suisse à la Fête fédérale des costumes à Berne

La télévision suisse retransmettra en direct le cortège de la Fête fédérale des costumes le dimanche 28 juin entre 13 h 30 et 16 h. Le cortège sera commenté par Mariano Tschuor et Beat Kobel. Le samedi 8 août à 18 h 45 suivra un reportage sur la Fête des costumes: on pourra voir des représentations individuelles de danse et des extraits du déroulement de la cérémonie au Palais fédéral. Rédaction: Mariano Tschuor.

## Unsere Geschäftsstelle im Umbruch

Per 1. Januar 1999 wird unsere Geschäftsführerin, Frau Arlette Köfer-Rickenbach, ihren Ruhestand antreten und die Geschäftsführung nach knapp zehn Jahren erfolgreichen Wirkens in jüngere Hände geben. Anlässlich seiner letzten Sitzung hat der Zentralvorstand die Nachfolge geregelt. Wir freuen uns, in Herrn Johannes Schmid-Kunz aus Bubikon eine geeignete Persönlichkeit gefunden zu haben. Der studierte Historiker und Vater zweier Buben ist uns als Redaktor von «Tracht und Brauch» bestens bekannt und mit den Strukturen, Aufgaben und Problemen unserer Bewegung vertraut. Als aktiver Volksmusikant, gründlicher Kenner der Volkstanzszene und Organisator von Sing- und Tanzwochen – so auch Mitorganisator unserer erfolgreichen Brauchtumswochen in Fiesch – sowie durch seine Verbindungen zu den elektronischen Medien, verfügt er über einen wissens- und erfahrungsmässigen Hintergrund, der auf seine Aufgaben im Dienste der Tracht und ihrer Kultur förmlich zugeschnitten ist. Seine spontane und gesprächsoffene Art sind eine günstige Voraussetzung, um den Brückenschlag zwischen der unter dem Dach unserer Bewegung zu beobachtenden Vielfalt an Interessen, Vorstellungen und Altersgruppen zu gewährleisten. Wir wünschen Johannes Schmid-Kunz viel Freude und Erfolg in seiner neuen Aufgabe, verbunden mit der Hoffnung, dass er aus unseren Reihen ein grosses Mass an Unterstützung und Mittragen erfahren darf.

Da auch Frau Doris Bischoff in den Ruhestand tritt, hat der Zentralvorstand die Gelegenheit wahrgenommen, die Struktur unserer Geschäftsstelle zu überprüfen. Nicht zuletzt ging es darum, Kosteneinsparungen zu ermöglichen. Mit Hilfe von professioneller Unterstützung hat der Zentralvorstand unserer Administration eine moderne Struktur verpasst. Danach bilden Geschäftsführung, Sekretariat und Rechnungswesen künftig gesonderte Teilaufgaben,

welche teilweise als Mandat erfüllt werden. Mit dieser Lösung soll eine kostenmässige Straffung unserer Rechnung erreicht werden. Ferner hat ein günstiger Zufall dazu geführt, dass die Liegenschaft, in der unsere Geschäftsstelle bisher eingemietet war, zu Vorzugsbedingungen erworben werden konnte. Die neu gebildete Gesellschaft «Tra-suisse AG», an welcher unsere Vereinigung mit

## Notre secrétariat en mutation

Notre secrétaire générale, Arlette Köfer-Rickenbach, prendra sa retraite au 1<sup>er</sup> janvier 1999. Elle remettra ses fonctions en de jeunes mains, après quelque dix ans d'activités couronnées de succès. Lors de sa dernière séance le Comité central a pris une décision quant au successeur. Nous sommes heureux de l'élection de Monsieur Johannes Schmid-Kunz de Bubikon en qui nous avons trouvé

succès – de même que pour ses liens avec les médias électroniques. Il dispose d'une base de connaissances et d'expériences adaptée aux tâches qui lui sont confiées au service du costume et de sa culture. Sa manière d'être spontanée et ouverte au dialogue est une condition idéale pour garantir le pont entre les divers groupes d'intérêts, d'idées et d'âge observés sous le couvert de notre mouvement. Nous souhaitons bien du plaisir à Johannes Schmid-Kunz et plein succès dans ses nouvelles tâches, allié à l'espoir qu'il puisse trouver dans nos rangs un bon appui et un soutien.

Etant donné que M<sup>me</sup> Doris Bischoff prend également sa retraite, le Comité central a saisi l'occasion pour analyser la structure de notre Secrétariat central. Une des priorités du débat: envisager une diminution des dépenses. Avec l'aide d'un soutien professionnel le Comité central a donné une structure plus moderne à notre administration. De ce fait, la gestion, le secrétariat et la comptabilité seront constitués en tâches séparées, remplies en partie par mandats. Cette solution devrait permettre une canalisation de nos comptes. De plus une bonne occasion nous a permis d'obtenir, à des conditions avantageuses, l'immeuble dans lequel nous avons nos bureaux. Ainsi, la nouvelle société «Tra-suisse SA» dans laquelle notre Fédération détient une majorité d'actions, sera propriétaire de l'immeuble «Mühlegasse 13 à Berthoud». Etant donné que la Fédération des costumes n'utilise qu'une partie des locaux, nous contracterons, au 1<sup>er</sup> janvier 1999, une collectivité bureaux, ce qui permettra, en regard de la solution actuelle, de baisser le prix de la location. Les diverses mesures ont été prises de manière à ce que notre secrétariat général ne soit pas limité dans son fonctionnement et qu'il puisse continuer à être totalement opérant pour répondre aux questions et donner des renseignements.

Hansruedi Spichiger



Bilder: Johannes Schmid-Kunz

der Aktienmehrheit beteiligt ist, wird nun Besitzerin der Liegenschaft «Mühlegasse 13, Burgdorf». Da die Trachtenvereinigung nur einen Teil der Räumlichkeiten benötigt, werden wir ab 1. Januar 1999 eine Bürogemeinschaft eingehen und so gegenüber der heutigen Lösung eine Senkung der Mietkosten erwirken. Die verschiedenen Massnahmen wurden so getroffen, dass unsere Geschäftsstelle in ihrer Leistungskraft nicht eingeschränkt werden soll und weiterhin für Fragen und Auskünfte voll erreichbar ist.

Hansruedi Spichiger

une personnalité qualifiée. Historien de formation, père de deux garçons, Johannes Schmid-Kunz nous est bien connu de par ses fonctions de rédacteur de la revue «Costumes et coutumes»; les structures, tâches et problèmes de notre milieu lui sont familiers. Etant donné ses activités en musique populaire, ses connaissances approfondies de la scène de la danse populaire et ses talents d'organisateur de semaines chantantes ou dansantes – sans oublier sa collaboration à l'organisation de la semaine «coutumes» de Fiesch qui remporte toujours un vif

# Marktplatz • Place du marché

## Verkaufen/Vendre

Neue, wunderschöne **Gotthelftracht**, Fr. 1890.–.  
Tel. 034 422 94 52  
(Frau Zaugg verlangen).

**Berner Werktagsschössli-Tracht**, hlau. Gr. 38, ohne Hut und Strümpfe. Tel. 052 232 75 44.

**Toggenburger Männertracht**, Gr. 54, mit Schmuck (Ritter Lichtensteig), gereinigt und geschätzt, nur kompl., Fr. 5750.–.  
Tel. 01 923 00 91.

**Berner Sonntagshaube** mit Kunstspitze, Fr. 300.–. **Aargauer Festtagshaube** mit Kunstspitze, Fr. 300.–. Tel. 062 897 08 28.

**Wehntalertracht**, wenig gebraucht, in Topzustand, mit Tschöpli, bestickter Tasche und Unterväsche. Fr. 1500.–.  
Tel. 01 362 75 80.

**Tschöpli**, neuwertig, ca. Gr. 38/40. Tel. G 032 329 23 31, P 032 341 13 78, abends ab 19.00 Uhr.

Neuwertige **Gotthelftracht**. Fr. 980.–. Tel. 079 650 77 39, abends.

**Appenzeller Tracht**, gut erhalten, gereinigt, mit Schmuck. Gr. ca. 40–42, Fr. 600.–.  
Tel. 061 481 05 27, abends.

Grüne **Thurgauer Festtracht**, Gr. 42, kompl., Chamille Radhaube. **Berner Festtracht**, Gr. 42, kompl. **Silberfiligranschmuck**, kompl.  
Tel. 056 441 61 06.

Neuwertige **Freudenbergertracht**, komplett, mit Silberschmuck. Gr. 40/42, Fr. 1300.–.  
Tel. P. 033 437 62 33, G 031 358 16 12 (Schafroth).

**Aargauer Sonntagstracht**, grün. Gr. 42–44, neuwertig, wegen Wegzug, günstig. Tel. 081 723 14 19.  
Natel 079 440 84 92.

**Samtmntz mit roter Einbandelung**, Gr. 50, neuwertig.  
Tel. 033 657 18 28, ab 18.00 Uhr.

**Schmuck zu Luzerner Festtracht**. Preis günstig.  
Tel. 041 928 12 43.

Sehr gut erhaltene **Luzerner-Sonntagstracht** mit Zubehör, Gr. ca. 38. Tel. 033 822 52 77.

**Weinländer-Tracht**, Gr. 40–42, günstig, Schürze fehlt.  
Tel. 052 720 37 35.

**Solothurner Werktagstracht**, braun, nie getragen, Gr. 40.  
Tel. 061 761 13 65, ab 13.00 Uhr.

Schöne, alte **Berner Sonntags-Tracht**, Silberfiligranschmuck, Gr. 38/40, Fr. 1000.–. Selten schönes Tschöpli, Gr. 36.  
Tel. 041 790 39 93.

Wollene **Berner Ausgangstracht** mit 2 Kurz- und 1 Langarmbluse, 2 Schürzen, Gr. 38, sehr gut erhalten. Farbe blau.  
Tel. 01 780 64 54, abends.

2 costumes bernois, taille moyenne, pour dame, parfait état, avec toute l'argenterie. 2 **Berner Trachten** mit Zubehör, günstiger Preis. Bitte französisch sprechen.  
Tel. 032 857 16 80.

**Berner Festtagstracht**, 2 Seidenschürzen, schöner Schmuck, Fr. 2000.–. **St. Galler Werktagstracht**, Fr. 200.–, Gr. 44/46, kleinere Statur. Tel. 055 210 28 63.

**Bernertracht Silberschmuck**, neu, Tel. 031 921 00 85.

**Berner Sonntagstracht**, Gr. 40, Silber, von Geissbühler, diverse Freudenbergertrachten, günstig. Rosalie Nydegger, Langnau.  
Tel. 034 402 18 73.

**Berner Festtagstracht**, Gr. 40–44, günstig. Tel. 062 756 13 33.

**Trachtenschuhe**, Gr. 38, mit Fussbett, wie neu, Fr. 70.–. Gaufrierte Tschöpliensätze, Fr. 40.–.  
Tel. 032 331 91 35.

## Kaufen/Acheter

**IV-Bezügerin** sucht möglichst günstig **Fricktalertracht** Gr. 42.  
Tel. 01 491 17 53.

**Koffer für Trachten-Radhauhe** gesucht. Kanton St. Gallen/See u. Gaster.  
Tel. 055 280 10 19.

**Engadiner Tracht**, ca. Gr. 38.  
Tel. 081 833 92 64.

**Landfrauentracht**, Gr. 44.  
Tel. 034 415 15 88.

## Diverses/Autres

**Trachten-Kuiesocken und -Stulpen** strickt für Sie!  
Tel. 041 883 11 64.

**Trachtenschneiderin A. Wittwer**, Bernstr. 40, 3262 Suberg, Tel. 032 389 21 27, bietet sorgfältige Beratung, Massanfertigung, Änderungen an Berner- und Seeländertrachten. Gebe auch Kurse.

**Benutzen Sie für die Aufgabe Ihres Kleinserates bitte den Talon auf Seite 12 dieses Heftes.**

## Bezugsquellen/ Sources d'approvisionnement

**Max Schindler AG, Gewebe en gros, 5502 Hunzenschwil**, Tel. 062 897 05 40, Fax 062 897 05 41 – Berntuch, Halblein, Baumwollstoffe.

**Ruth Keller, 8952 Schlieren**, Rohrstr. 13, Tel. 01 730 07 67 – Stoffe und Zubehör für Berner, Zürcher und Limmattaler Trachten.

**Silvia Günter-Keller, 8634 Ilombrechtikon**, Tödistr. 34, Tel. 055 244 22 89. – Herstellung von silbernem Trachten- und Puppenschmuck. Telefonische Anmeldung erwünscht.

**Handweherei Bauma, Trachten-Fachgeschäft, 8494 Bauma**, Bahnhofstrasse 7, Tel. 052 386 11 60 – Handgewobene Trachtenrockstoffe, Schürzencoupons HI/Seide, Giletstoffe und Trachtzubehör.

**Roos Männertrachten, 8610 Uster**, Freiestr. 4, Tel. 01 940 12 04 – Männertrachten für die Kantone ZH, SG, TG, AG, BE, Hüte, Hemden, Mäschli, Manschettenknöpfe, Herren-Regenmäntel, Damen-Pelerinen, **Männer-Trachtenschuhe, Nidwaldner-Blusen**.

**Dirndl- und Trachten-Mode** sowie Trachtenstoffe und Zubehör zu Luzerner-Trachten, **Gerlimärt**, Gerliswilstr. 47, 6020 Emmenbrücke. **Mo. his Fr. nachmittags**. Tel. 079 655 08 04.

**Trachtenstübli Hanni Wasser-Gut, 6370 Stans**, Dorfplatz 8, Tel. 041 610 89 12 – Nidw. Trachten. Stoffe. Zutaten. Schmuck und Schuhe sowie Nidw. Hirthemden.



## 10 Jahre Stroh-Atelier Sense-Oberland

– Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz mit Qualitätsgarantie und Auffrischservice

Öffnungszeiten: Montag und Donnerstag von 13.00–16.00 Uhr.

Führungen nach Voranmeldung.  
Interessante Konditionen bei Sammelbestellungen.



**Hans-Ulrich Geissbühler, 3510 Konolfingen**, Von Tavelweg 1, Tel. 031 791 03 22, Montag geschlossen – Atelier für Trachten- und exklusiven Goldschmuck.

**Stroh-Atelier Sense-Oberland, 1718 Rechthalten**. Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz. Reparaturen, auffrischen alter Hüte. Diverse Artikel aus der Strohflechterei. Öffnungszeiten: Montag und Donnerstag 13.00–16.00 Uhr. Führungen. Auskunft **Tel. 026 418 26 61**.

**Atelier Beat Kobel-Tüscher, vorm. E. Weber-Burla, 3054 Schüpfen**, Dorfstr. 14, Tel. 031 879 01 53 – Berner und Solothurner Trachten nach Mass, Stoffe und Zutaten (auch Trachtenschuhe). Exkl. Seidenhandstickereien für Mürgertrachten. Fachkundige Beratung.

**Alice Häseli, 6340 Baar**, Arbachstr. 50, Tel. 041 760 47 04 – Trachtenzubehör und Stoffe zu Zuger Trachten.

**Ilse Gächter, 9464 Rüthi**, Maadstr. 20, Tel. 071 766 13 95 – **Gold- und Silberstickerei, Trachtenhauben**: Rorschach, Rheintal, Thurgau, Arbon, March.

**Trachtenschneiderei Bärtschi AG, 3400 Burgdorf**, Metzgergasse 5, Tel. 034 422 94 52 – In unserem Ladengeschäft finden Sie alles Dazugehörige! Eigenes Mass- und Änderungsatelier für alle Frauen- und Männertrachten der Kantone Bern und Solothurn. Trachten anderer Kantone auf Anfrage. Stoffe, Zutaten und Accessoires in grosser Auswahl.

Öffnungszeiten Ladengeschäft: Mo–Fr 08.30–12.00 und 13.30–18.00 Uhr, Samstagvormittag auf Voranmeldung!

**M. Burkbard, 5300 Turgi**, Jurastr. 7, Tel. 056 223 33 45 – Leinenzwirn- und Klöppelzubehöversand (Gratisprospekt).

**Vaud: Art Suisse, 1003 Lausanne**, Enning 8, téléphone 021 320 81 80 – tissus, chapeaux, papiers etc. pour le costume vaudois.

**Gaufriere Ihre Trachtenmäteli**, Frau M. Aemmer, Weiermatstr. 64/6L, 3027 Bern, Tel. 031 991 48 09.

**Trachten-Atelier Omlin-Zurmühle, 6353 Weggis**, eid. dipl. Couture und Trachtenschneiderin, Tel. 041 390 18 68 – Massanfertigung aller Luzerner Trachten, inkl. Herrentrachten mit allen Zutaten.

**Erich Wenk, Silberschmiede, 9042 Speicher**, Buchenstr. 57, Tel. 071 344 24 29, Fax 071 344 44 38. – Trachtenschmuck, Filigrans Schmuck, Granatschmuck, Uhrenketten, Taschenbügel.

**Trachten und Zubehör, B. Fischer, dipl. Trachtenschneiderin, 3636 Längenbühl**, Tel. 033 356 44 56 – Beratung, Neuanfertigungen und Änderungen nach Mass. Zutaten und Zubehör. Leitung von Trachten-Nähkursen!

**Gotthelf-Stübli, M.L. Schwarz, 3054 Schüpfen**, Rohrmattweg 1, Tel. 031 879 15 33 – Sorgfältige Massanfertigung von Trachten – vor allem Berner, Seeländer und Bucheggberger Trachten. Zudem Trachtenänderungen, Stoffe, Zubehör. Leitung von Trachtennähkursen.

**Niederhauser, 4950 Huttwil**, Marktstr. 7, Tel. 062 962 22 40 – **Berner Trachten nach Mass**, Änderung und Zubehör.

**A. Binz Trachtenartikel AG, 3360 Herzogebuchsee**, Telefon und Fax 062 961 16 08 – Schürzen-, Mieder-, Rock-, Blusen- und Futterstoffe aller Art, Uni- und Jacquard-Samte, Giletsamt bestickt, div. Zubehör wie Bänder, Reinseidenflor-Samtbänder, Stickerei-Garnituren, Broderien, Fransen, Kniesocken, Strohhüte, Fichus usw., usw. (Verkauf an TS und Fachhandel) **Männer-Trachtenartikel siehe separates Inserat**.

**Hostettler Trachten AG, Trudi Solomita, 3011 Bern**, Grabenpromenade 5, Tel. 031 311 20 57 – Spezialanfertigung von Berner Trachten für Männer und Frauen. Diverses Zubehör.

**Trachten-Atelier M. Koller**, Dornacherstr. 10, 4053 Basel. Tel. 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen. Verkauf: BASLER WERKTAGS-TRACHTEN-STOFFE. Trachtenhüte, Trachtenschuhe und Schuh-schnallen für Damen und Herren.

**Trachtenhauben: St. Gallen, Wil, Fürstenland, Ober- und Untertoggenburg, auch für Puppen**.

Theres Gehrken-Bossart, Rosenbühlstrasse 10, 9242 Oberuzwil, Tel. 071 951 47 34.

**Rolutex Roger Luginbühl, 8212 Neuhausen a/Rhf., Trachtenartikel**, Engestr. 24. Tel. 052 672 31 64 – Trachtenstoffe aller Art, Spezialanfertigungen und Zutaten, Fichus, Strumpfhosen, Kniesocken usw.

**Trachten-Atelier J. Küffer, 8303 Bassersdorf**, Auenring 9, Tel. 01 836 92 76 – Trachten nach Mass + Änderungen. Spez. Berner- + Zürcher-Trachten. Alle Stoffe + Zubehör inkl. Schmuck. Gebe auch Nähkurse!

**Trachtenatelier Ida Stadelmann, dipl. Trachtenschneiderin, 6130 Willisau**, Ettiswilerstr. 7, Tel. 041 970 22 82 – Herstellung von **Luzerner Trachten** sowie auch anderer Kantone. Verkauf von Trachtenstoffen, Stroh-, Schwefel-Jodlerhüten und diverse Trachtenzutaten.

**Hans Moser + Co. AG, Trachtenstoffweberei, 3360 Herzogebuchsee**, Tel. 062 961 10 20 – Stoffe und Bänder für alle Trachten, mechanisch und handgewoben. Sonderanfertigungen – auch in Kleinstmengen. Verlangen Sie unsere Kollektion. Verkauf nur an Fachhandel und Trachtenschneiderinnen.

**Trachtenatelier Helene Wyses, Obermatt 78, 3036 Detligen**, Tel. 031 825 62 01. – Massanfertigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör. Auf Anfrage Leitung von Trachtennähkursen.

**Zuger Heimatwerk/«Wärchlüt zur Burg»**, 6300 Zug, St. Oswaldgasse 5a. Telefon 041 711 09 71.

**Trachten + Dirndl Fachgeschäft «Folkloreland»**, Frutigstr. 24 C, 3600 Thun, Tel./Fax 033 223 64 34. Wir empfehlen uns für: Trachten-, Dirndl- und allg. Folklorebekleidung. Wir bieten einmalig schöne Stickereien an, die wir auf individuelle Wünsche herstellen. Josef Bayard, Marianne Stettler.

**Couture élégance, 6430 Schwyz**, Lehratelier FFS, Herrengasse 30, Tel. 041 811 20 32 – Massanfertigung aller Schwyzer Trachten. Alle Zutaten inkl. Schmuck. Fachkundige Beratung.

**Ausserrhoder Trachtenstube, 9043 Trogen/AR**, Ruth Lenz-Kohli, Gfeld 158, Telefon/Fax 071 344 34 62 – Trachtenstoffe und sämtliches Zubehör für alle Ausserrhoder Frauentrachten. Zubehör für Männertrachten (Hemden, Kragen, Knöpfe, Socken usw.).

- Etwas zu verkaufen?
- Etwas zu kaufen gesucht?
- Ein besonderes Anliegen?

**Ein Kleininserat in Tracht und Brauch erreicht 30000 kompetente Leserinnen und Leser!**

## Mitteilungen

### Herzlich willkommen in Schaffhausen

Unsere Stadt mag zwar die nördlichste Kantonshauptstadt der Schweiz sein und – weil ennet dem Rhein gelegen – für viele Besucherinnen und Besucher nicht gerade zu den alltäglichen Destinationen gehören. Aber sie ist seit jeher auch der Pflege des heimischen Kulturschaffens und des Brauchtums verpflichtet, gerade weil sie als Regionalzentrum auch über die Landesgrenzen hinaus enge Beziehungen mit den Nachbarn jenseits der Landesgrenze pflegt. Dies kann nur wirkungsvoll tun, wer sich seiner Herkunft und Identität bewusst ist. Dennoch ist es mir wichtig, Ihnen, liebe Trachtenleute aus der ganzen Schweiz, die besondere Lage Schaffhausens in einem sich wirtschaftlich zusammenschliessenden Europa in Erinnerung zu rufen: Unsere kleine Stadt lebt von der Verbindungsfunktion als Brücke zwischen dem grossen Wirtschaftsraum Baden-Württemberg und der Region Zürich und Umgebung. Wir sind wie auch andere Grenzregionen unseres Landes in Zukunft angewiesen auf eine Öffnung der Schweiz Richtung Europa und europäisches Währungssystem. Es ist zu hoffen, dass sich hier bald Lösungen finden werden mit Hilfe unserer Freunde in den Kantonen der Schweiz, die für diese besondere Situation Verständnis aufbringen. Ich freue mich, Ihnen die Stadt Schaffhausen am 16. Mai näherbringen zu können, und bin überzeugt, dass Sie mit dem ganzen Reichtum an Geschichte, Farbe und lebendigem Brauchtum in unserer Stadt viele Freunde haben werden.

Marcel Wenger, Stadtpräsident

## Communications

### Bienvenue à Schaffhouse

Notre ville est certes le chef-lieu cantonal situé le plus au nord de toute la Suisse et qui plus est, parce que en deçà du Rhin, ce n'est pas la destination la plus courue quotidiennement par de nombreuses visiteuses ou visiteurs. Mais elle est depuis toujours un lieu voué à la culture populaire et aux coutumes justement parce



que, en sa qualité de centre régional, elle tisse des liens étroits au-delà de ses frontières territoriales, ce qui ne peut se faire de façon efficace que si l'on est conscient de ses racines et de son identité. Toutefois il me paraît important de vous rappeler, chers amis du costume de la Suisse entière, la situation particulière de Schaffhouse au sein d'une Europe qui se constitue économiquement: notre petite ville vit de sa fonction de pont entre le grand espace économique du Baden-Württemberg et la région de Zurich et environs. A l'image d'autres régions frontalières de notre pays, son avenir dépend d'une ouverture de la Suisse à l'Europe et au système monétaire européen. Il faut espérer que l'on trouve bientôt des solutions avec l'aide de nos amis des autres cantons suisses à même de comprendre cette situation particulière.

Je me réjouis de vous accueillir dans la ville de Schaffhouse le 16 mai prochain afin de mieux vous la faire connaître et suis persuadé qu'avec toute la richesse historique, haute en couleur et ses coutumes vivantes vous trouverez beaucoup d'amis dans notre ville et que vous emporterez également beaucoup de joie.

Je me réjouis de vous accueillir dans la ville de Schaffhouse le 16 mai prochain afin de mieux vous la faire connaître et suis persuadé qu'avec toute la richesse historique, haute en couleur et ses coutumes vivantes vous trouverez beaucoup d'amis dans notre ville et que vous emporterez également beaucoup de joie.

Marcel Wenger,  
Président de la ville

## Geschäftsliste der Delegiertenversammlung Ordre du jour de l'Assemblée des délégués

### Begrüssung – Allocution

1. Wahl der Stimmzähler – *Election des scrutateurs*
2. Protokoll der Delegiertenversammlung vom 7. Juni 1997 in La Chaux-de-Fonds (Tracht und Brauch 3/97) – *Procès-verbal de l'Assemblée des délégués du 7 juin 1997 à La Chaux-de-Fonds (Costumes et Coutumes 3/97)*
3. Totenehrung – *Nécrologie*
4. Jahresrechnung 1997 (Tracht und Brauch 2/1998, S. 31) – *Comptes 1997 (Costumes et Coutumes 2/1998, p. 31)*
5. Budget 1999 (Tracht und Brauch 2/1998, S. 31) und Festsetzung des Mitgliederbeitrages 1999 – *Budget 1999 (Costumes et Coutumes 2/1998, p. 31) et cotisation des membres pour 1999*
6. Wahlen  
Ausschuss: Vorschlag der Region Zentralschweiz – Karl Gasser, Rothenthurm; Statthalter/-in für die deutsche Schweiz: Dora Sigrist-Neukom, Rafz; Wiederwahl Ausschuss: Rechnungsrevisor: Vorschlag Appenzell AR – Rolf Lenz, Trogen – *Elections*  
*Comité directeur: proposition de la Suisse centrale – Karl Gasser, Rothenthurm; vice-présidente pour la Suisse allemande: Dora Sigrist-Neukom, Rafz; réélection du comité directeur; vérificateur des comptes: proposition Appenzell AR – Rolf Lenz, Trogen*
7. Ort der Delegiertenversammlung – *Lieu de l'Assemblée des délégués 2000: – Graubünden – Grisons*
8. Ehrungen – *Honneurs*
9. Orientierung über Aktivitäten und Anlässe – *Informations concernant les activités et manifestations*  
Eidgenössisches Trachtenfest 1998 – *Fête fédérale des costumes suisses 1998*
10. Anträge und Anregungen von Trachtengruppen und Mitgliedern – *Propositions et suggestions de la part de groupes de costumes ou de membres individuels*
11. Verschiedenes – *Divers*

Gemäss Statuten ist die Antragsfrist auf einen Monat festgesetzt. Ausnahmsweise wird die Frist um 14 Tage verlängert. Anträge können bis zum 1. Mai 1998 eingereicht werden. – *Selon les statuts, le délai pour les propositions est habituellement fixé à un mois. Exceptionnellement le délai est prolongé de quinze jours. Les propositions peuvent être déposées jusqu'au 1<sup>er</sup> mai 1998.*

# Jahresrechnung 1997 / Comptes de l'exercice 1997 / Budget 97/98/99

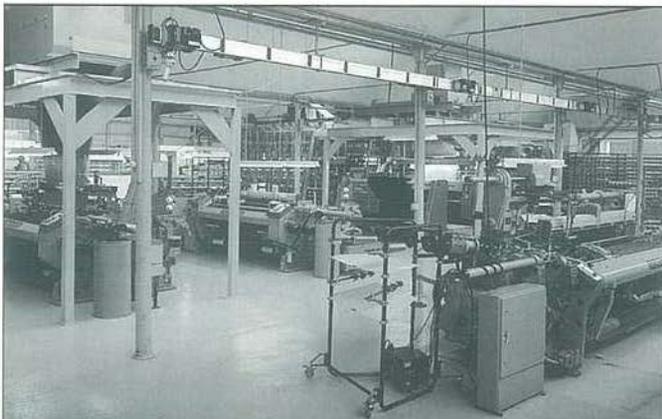
	Rechnung 1997 Comptes 1997		Voranschlag 1997 Budget 1997		Voranschlag 1998 Budget 1998		Voranschlag 1999 Budget 1999	
	Aufwand Dépenses	Ertrag Recettes	Aufwand Dépenses	Ertrag Recettes	Aufwand Dépenses	Ertrag Recettes	Aufwand Dépenses	Ertrag Recettes
<b>Aufwand/Dépenses</b>								
<b>Sekretariat und Verwaltung/Secrétariat et gestion</b>	<b>260 803.50</b>		<b>264 000.-</b>		<b>263 500.-</b>		<b>244 500.-</b>	
Gehälter und Löhne/Traitements et salaires	138 107.10		140 600.-		140 600.-		150 000.-	
Sozialaufwand/Charges sociales	27 244.55		31 000.-		31 000.-			
Reisespesen und Verpflegung/Frais de voyages et repas	27 591.75		30 100.-		30 100.-		36 300.-	
Immobilienbetrieb/Gérance immobilière	17 291.05		17 500.-		17 500.-		8 400.-	
Versicherungen/Assurances	663.10		700.-		700.-		700.-	
Materiell und Einrichtungen/Matériel et installations	21 385.80		17 300.-		17 300.-		15 300.-	
Verwaltungskosten/Frais de gestion	12 500.45		15 500.-		16 000.-		13 500.-	
Andere Verwaltungsausgaben/Autres dépenses de gestion	8 628.55		6 300.-		6 300.-		16 300.-	
Delegiertenversammlung/Assemblée des délégués	7 391.15		5 000.-		4 000.-		4 000.-	
<b>Kommissionen/Commissions</b>	<b>50 331.45</b>		<b>51 800.-</b>		<b>48 400.-</b>		<b>49 400.-</b>	
Koordination der Kommissionen/Coordination des commissions	832.10		1 500.-		1 500.-		1 000.-	
Arbeitsgr. Geschäftsstelle 2000/Groupe de travail secrétariat 2000			1 500.-					
Volkstanz.-Kommission/Commission de danse populaire	29 640.-		23 300.-		22 800.-		25 800.-	
Volkslied-Kommission/Commission de la chanson populaire	3 068.05		3 800.-		4 200.-		3 900.-	
Trachten-Kommission/Commission pour les costumes	1 673.-		4 500.-		4 500.-		4 000.-	
Volkstheater/Théâtre populaire	1 000.-		1 000.-		1 000.-		1 000.-	
Finanzplanungs-Kommission/Commission de planification financière	3 773.90		2 000.-		2 000.-		3 000.-	
Forschungs-Kommission/Commission de recherche	4 705.65		7 200.-		5 400.-		5 400.-	
Medien-Kommission/Commission pour les médias	3 219.30		3 000.-		3 000.-		2 200.-	
Redaktions-Kommission/Commission de rédaction	2 419.45		4 000.-		4 000.-		3 100.-	
<b>Editionen/Publications</b>	<b>182 705.20</b>		<b>188 600.-</b>		<b>172 000.-</b>		<b>165 000.-</b>	
Zeitschrift/Revue	153 788.95		171 000.-		172 000.-		165 000.-	
Tonträger/Documents sonores (CD Grundtanzprogramm 97)	16 939.80		17 600.-					
Tanzbeschreibungen/Chorégraphies (Abschreibung Serien)	2 805.-							
Liederbuch/Livre de chants (aus Rückstellungen Fr. 40 000.-)	9 171.45							
<b>Diverse Aufwendungen/Dépenses diverses</b>	<b>21 415.70</b>		<b>33 400.-</b>		<b>25 000.-</b>		<b>23 500.-</b>	
Ehrungen und Kondolenz/Honorariats et condoléances	1 236.90		3 000.-		3 000.-		3 000.-	
Beitr. an Dritte + Auslandkontakte/Montants pr. assoc. + cont. à l'étr.	466.05		2 000.-		2 000.-		500.-	
Archiv (Fotos und Dias)/Archives (photos et diapos)	4 154.-		5 000.-		5 000.-		5 000.-	
Strukturen STV/Image de marque FNCS	7 790.50		10 000.-					
Unterstützung Kornhaus/Support Grenette	2 000.-		2 000.-					
Eidg. Trachtenfest/Fête fédérale suisse (ab 1999 Jubiläum 2101)	5 768.25		11 400.-		15 000.-		15 000.-	
<b>Ertrag/Recettes</b>		<b>511 225.75</b>		<b>411 000.-</b>		<b>388 000.-</b>		<b>388 000.-</b>
Mitgliederbeiträge/Cotisations		317 534.-		325 000.-		320 000.-		310 000.-
Abonnemente/Abonnements		6 604.-		5 000.-		5 000.-		5 000.-
Inserate/Annonces		29 120.20		28 000.-		28 000.-		28 000.-
Zinsenträge/Intérêts bancaires		15 182.40		15 000.-		15 000.-		10 000.-
Trachtenbücher französisch/Livres «Costumes suisses»		540.-						
Tonträger/Documents sonores		13 277.-		16 000.-				2 000.-
Tanzbeschreibungen/Chorégraphies		1 920.30		2 000.-				1 000.-
Liederbuch/Livre de chants								2 000.-
Ordner «Drauer und Dräuber»/Classeur «d et d» (aufl. Rückstellung Fr. 25 000.-)		25 501.-						
Beiträge Dritter/Contributions de tiers (Bundesamt für Kultur BAK)		20 000.-		20 000.-		20 000.-		20 000.-
Div. Einnahmen/Recettes div. (aus Sammelaktion Fr. 65 000.- Deckung Def.)		81 546.85						
Gönnervereinigung/Association de parrainage								10 000.-
<b>Total Aufwand und Ertrag/Dépenses et recettes totales</b>	<b>515 255.85</b>	<b>511 225.75</b>	<b>537 800.-</b>	<b>411 000.-</b>	<b>508 900.-</b>	<b>388 000.-</b>	<b>482 400.-</b>	<b>388 000.-</b>
<b>Aufwandüberschuss/Excédent dépenses</b>		<b>4 030.10</b>		<b>126 800.-</b>		<b>120 900.-</b>		<b>94 400.-</b>
	<b>515 255.85</b>	<b>515 255.85</b>	<b>537 800.-</b>	<b>537 800.-</b>	<b>508 900.-</b>	<b>508 900.-</b>	<b>482 400.-</b>	<b>482 400.-</b>

## Bilanz per 31. Dezember 1997 / Bilan au 31 décembre 1997

Aktiven/Actifs		Passiven/Passifs	
Kasse/En caisse	313.25	Kreditoren/Créances de tiers	
Postcheck/Compte de chèques postaux	49 957.95	Passive Rechnungsabgrenzung (TP)/Passifs transitoires	108 473.35
Bankguthaben/Avoir en banque	414 598.80	Eidg. Fonds zur Förderung des Trachtenwesens/ Fonds central pour le soutien de la cause des costumes	100 000.-
Weitschriften/Titres	292 975.-	Fonds zur Deckung allfälliger Defizite an Eidg. Trachtenfesten/ Provisions pour déficits éventuels de fêtes fédérales	50 000.-
Debitoren/Avoirs divers	10 292.-	Rückstellung EDV-Anlage/Provisions ordinateurs	10 000.-
Warenvorräte/Stocks	20 320.-	Rückstellung Liederbuch/Provisions livres de chants	
Verwaltungsvermögen/Fortune de gestion	293.-	Rückstellung Ordner «Drunter und Drüber»/ Provisions classeur «Dessus et Dessous»	
Kornhaus Burgdorf: Rebilanzierung/Cofit selon bilan	292 818.60	Rückstellung Sammelaktion/Provisions action collectes	525 000.-
Aktive Rechnungsabgrenzung (TA)/Actifs transitoires	75 230.80	Kornhaus Burgdorf: Wertberichtigung/Réévaluation	292 818.60
		Laufendes Vereinsvermögen/Capital disponible	75 557.45
<b>Total</b>	<b>1 159 849.40</b>	<b>Total</b>	<b>1 159 849.40</b>

Laufendes Vereinsvermögen (Stand nach Gewinnverteilung)  
 Bestand am 1. 1. 1997 Fr. 79 587.55  
 Aufwandüberschuss 1997 Fr. 4 030.10  
 Bestand am 31. 12. 1997 Fr. 75 557.45

Actif (fortune) de la Fédération  
 Solde au 1. 1. 1997 Fr. 79 587.55  
 Excédent des dépenses 1997 Fr. 4 030.10  
 Solde au 31. 12. 1997 Fr. 75 557.45



Wir weben für Sie **Miederstoffe**  
**Schürzenstoffe**  
 und dazu die passenden **Schürzenbänder**  
 in Seide, Baumwolle, Wolle und Leinen.

Unsere Spezialität: weben und ausrüsten von  
 hochwertigem **Jacquardsamt** und **Sambänder**  
 für Trachtenmieder.



Trachtenstoffweberei

Hans Moser + Co. AG  
 Wangenstrasse 87  
 3360 Herzogenbuchsee

### Vereinigung für ländliche Heimarbeit im Kanton St. Gallen

Hinterlauben 6 (3. Stock), 9000 St. Gallen. Telefon 071 222 70 74



Geschäftsführerin Rosmarie Andruleit

Öffnungszeiten: Dienstag bis Freitag  
 von 13.30 bis 17.30 Uhr

Trachten  
 Trachten-Zubehör  
 Kantonskittel  
 Hüttenfinken  
 versch. Handarbeiten

Mit Ihrem Einkauf bei uns unterstützen Sie unsere Heimarbeiterinnen,  
 die hauptsächlich in den Bergregionen unseres Kantons wohnhaft sind.

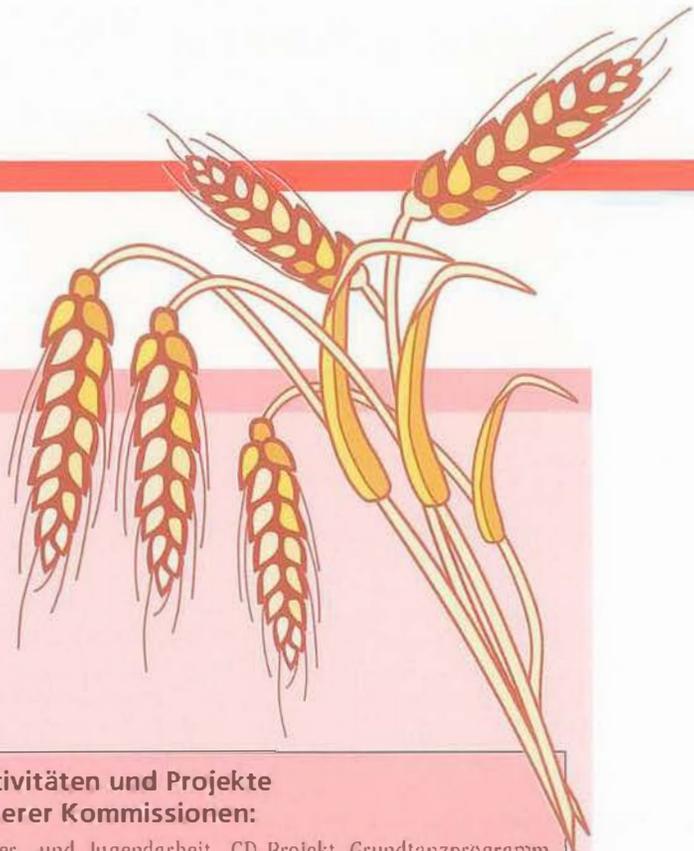


Wagen Sie etwas Neues für Ihren

### Festgottesdienst

6 wohlklingende Melodien für Sopran-Solo,  
 Frauenchor und Orgel von Balz Burch mit  
 tiefgründigen, zeitlosen, besonders für einen  
**Erntedankgottesdienst** geeigneten Texten von  
 Jules Walther.

Kopierunterlagen für Chor mit Klavierbegleitung, Orgelstimme  
 und Tonbandkassette für nur Fr. 300.- bestellen bei:  
**Balz Burch, Gönhardweg 1 d, 5034 Sulz, Tel. 062 842 28 49,**  
 oder fordern Sie noch heute Ihre Hörprobe (Trachtenchor  
 Wauwil-Egolzwil) mit den Liedertexten an. Bitte der  
 Bestellung Fr. 10.- beilegen für Porto, Verpackung und  
 Kassette. Danke.



## Jahresbericht 1997

### Der Wandel wirft seine Schatten voraus

Für 1999 ist eine Neuorganisation der Geschäftsstelle beschlossen. Aber schon im vergangenen Geschäftsjahr fand durch den Wegzug von Doris Bischoff eine einschneidende Veränderung statt. Die erfahrene Buchhalterin arbeitet nun hoch über dem Thunersee und kümmert sich nur noch in zeitlichen Abständen in ihrem Büro um weitere Belange des Finanzwesens. Ebenso wurde ihr Arbeitsbereich «Volkstanzeditionen» ausgegliedert und im Mandatsauftrag an Werner Vogel

übergeben. Die grossen Büroräumlichkeiten sind – es ist fast zum Lachen – von einer Person «bevölkert». Überall, wo Neues entstehen soll, muss man sich von alten Strukturen und Abläufen lösen können. Das Neue, Geplante sieht vielversprechend aus. Freuen wir uns also darauf.

Arlette Köfer-Rickenbach,  
Geschäftsführerin

### Aktivitäten und Projekte unserer Kommissionen:

Kinder- und Jugendarbeit, CD-Projekt Grundtanzprogramm, Methodikkurs, Liederbuch, Tonträgerprojekt Pro Infirmis, Singwochenende Appenberg, Leserbefragung, Redaktionsprogramm 98, Medienordner, Gönnervereinigung, Mittelberschaffung der STV, Arbeitsgruppen: Leitbild der STV, Geschäftsstelle 2000, Brauchtumswoche Fiesch.

### Ausschuss und Zentralvorstand

Geschäftsstelle 2000, Kauf der Liegenschaft Mühlegasse 13 in Burgdorf, Finanzen der STV, Vorbereitung DV, Zusammenkunft mit den Ableuten der Romandie, Jugendarbeit, ETF 98, Kornhaus Burgdorf, Kommissionsarbeit, 2. Brauchtumswoche in Fiesch 1997, Gründung der Gönnervereinigung, STV im Internet, STV-Jubiläum und Expo im Jahre 2001.

### Auszug und Einzug

Zentralvorstand: Rücktritte: Therese Bruderer/AG, Adolf Käslin/NW und Rosemarie Schüpbach-Scholer/BL; neu: Roland Meyer/AG, Josef von Ilolzen/NW, Monika Omlin/BL.

Kommissionen: Rücktritte: Régis Roux (VTK), Bernhard Spörri (VLK), Kurt Breitenmoser (REKO); Neumitglieder: Georgette Gribi, Christine Hartmann, Andreas Marti (VTK), Rosy Zeiter, Emma Stirnimann (VLK), Fritz Knecht (REKO).

### Delegiertenversammlung 1997

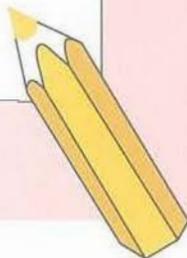
Die 71. DV versammelte rund 600 Delegierte in der festlich geschmückten Mehrzweckhalle von La-Chaux-de-Fonds. Es war eine gelungene Veranstaltung, überschaubar, freundschaftlich und mit genügend Raum für Gespräche. Unter der umsichtigen Leitung der Neuenburger Kantonalpräsidentin Hanny Haag, hatte ein emsiges OK keine Mühe gescheut, ein schönes Programm zu gestalten. Herzlichen Dank! Ehrung für Othmar Betschart. Nächste Delegiertenversammlungen 1998 in Schaffhausen (eintägig) und 1999 in Schwyz.

### Mitgliederbewegung

STV = ab (-452)   
SG, SZ, SO = auf   
20 Kantone = ab 

### Ein herzliches Willkommen den neuen Gruppen:

Trachtengruppe Worben/BE  
Trachtengruppe Altstätten und Umgebung/SG  
Zithergruppe Matt-Maseltrangen/SG



### Gesamtschweizerische Aktivitäten

1998: 27./28. Juni: Eidg. Trachtenfest in Bern.

Den vollständigen Jahresbericht erhalten Sie bei:  
Geschäftsstelle der Schweizerischen Trachtenvereinigung  
Postfach, 3400 Burgdorf

### Geschäftsstelle

Begleitung von Ausschuss, Zentralvorstand, Präsidentenkonferenz, Kommissionen, Arbeitsgruppen, OK Delegiertenversammlung, Finanzwesen, Mutationen, Protokolle, Übersetzungen, usw.  
Unsere langjährige Protokollführerin, Vreni Meyer, verliess unsere Geschäftsstelle. Wir danken ihr herzlich für die vielen aufmerksamen Schreibstunden.



## Extrait du rapport annuel 1997

### La nouvelle voie se profile

Une réorganisation totale du Secrétariat a été décidée pour 1999. L'année écoulée cependant a déjà vécu un changement décisif du fait que Doris Bischoff a quitté Berthoud pour s'établir à Heiligenschwendi. Notre comptable expérimentée travaille donc d'ores et déjà du haut du lac de Thoun et ne revient que sporadiquement dans son bureau afin de s'occuper des autres affaires concernant les finances. De même, elle a lâché le domaine des «éditions danse populaire» qui

ont été confiées par mandat à Werner Vogel d'EGgenwil, membre de la commission de danse populaire. Force est de constater en souriant que les vastes bureaux ne sont désormais «habités» que par une seule personne. Partout où il y a nouveauté il faut pouvoir se libérer des vieilles structures et des vieux schémas. Cette procédure est déjà en cours depuis plus d'un an et la planification paraît bien prometteuse. Nous nous en réjouissons déjà.

Arlette Köfer-Rickenbach,  
Secrétaire générale

### Activités et projets de nos commissions

Travail avec les enfants et la jeunesse, projet de la CD pour le programme des danses de base, cours de méthodique, livre de chants, enregistrement Pro Infirmis, week-ends chants Appenberg, questionnaire destiné aux lecteurs, rédaction et programme 98, classeur des médias, association de parrainage, obtention de moyens pour la FNCS, groupes de travail: image de marque de la FNCS, secrétariat 2000, semaine «coutumes» Fiesch.

### Démission et nomination

Comité central: ont démissionné: Therese Bruderer/AG, Adolf Kästlin/NW et Rosemarie Schüpbach-Scholer/BL; nouveaux: Roland Meyer/AG, Josef de Holzen/NW, Monika Omlin/BL.  
Commissions: a démissionné: Régis Roux (CDP), Roland Spörri (CCP), Kuri Breitenmoser (CRE); nouveaux membres: Georgette Gribi, Christine Hartmann, Andreas Marti (CDP), Rosy Zeiter, Emma Stirnimann (CCP), Fritz Knecht (CRE).

### Comité et Comité central

Secrétariat 2000, achat de l'immeuble sis Mühlegasse 13 à Berthoud, finances de la FNCS, préparatifs de l'AG, rencontre avec les présidents de la Suisse romande, travail avec la jeunesse, FFC 98, Grenette Berthoud, travail avec les commissions, 2<sup>e</sup> semaine «coutumes» Fiesch 1997, création de la Fondation de parrainage, FNCS sur internet, jubilé de la FNCS et expo en l'an 2001.

### Assemblée des délégués 1997

La 71<sup>e</sup> AD a réuni 600 délégués dans la salle polyvalente de La Chaux-de-fonds décorée pour l'occasion. La manifestation peut être qualifiée de très réussie, d'amicale avec suffisamment de plages de discussions. Placée sous la direction attentive de la présidente cantonale neuchâtoise Hanny Haage, le CO zété n'a eu aucune peine à préparer un beau programme. Merci de tout cœur!

Honorariat attribué à Othmar Betschart.  
L'assemblée des délégués 1998 se tiendra à Schaffhouse (un jour) et celle de 1999 à Schwytz.

## Fluctuation des membres

FNCS en diminution (-452 membres)

SG, SZ, SO: augmentation

20 cantons: diminution

Cordiale bienvenue aux nouveaux groupes:

Groupe costumé de Worben/BE  
Groupe costumé de Altstätten et environs/SG  
Groupe de cithare  
Matt-Maseltrangen/SG

### Activités au plan suisse

1998: les 27 et 28 juin:  
fête fédérale des costumes à Berne.

Vous pouvez obtenir le rapport annuel intégral auprès du Secrétariat de la Fédération nationale des costumes suisses, case postale, 3400 Berthoud.

Die Schweizerische Trachtenvereinigung mit Sitz in Burgdorf hat die Aufgabe, Tracht, Brauchtum, Volkstanz, Volkslied, Volkstheater und Mundart zu betreuen und zu fördern.

Da die langjährige Geschäftsführerin Ende 1998 in den Ruhestand tritt, werden die Aufgaben der Geschäftsstelle neu verteilt. Wir suchen deshalb einen/eine

## **Sekretär/-in**

sowie einen/eine

## **Spezialisten/Spezialistin für das Rechnungswesen**

**Sekretariat:** Der/die Stelleninhaber/-in erledigt im Auftrag der Geschäftsführung alle administrativen Arbeiten der Vereinigung, erteilt telefonische Auskünfte, organisiert Tagungen und Veranstaltungen, sorgt für einen reibungslosen Versand von Unterlagen, koordiniert Termine, betreut das Spendewesen und ist für eine übersichtliche Ablage verantwortlich. Der Beschäftigungsgrad liegt zwischen 40 und 50 Prozent. Eintritt nach Vereinbarung.

**Rechnungswesen:** Der/die Spezialist/-in führt die Buchhaltung der Vereinigung, ist verantwortlich für Bilanz und Erfolgsrechnung, sorgt für die Kontierung und die termingerechte Bezahlung der Rechnungen, überwacht Zahlungseingänge, betreut Mahnwesen, Lohnwesen und steuerliche Angelegenheiten der Vereinigung. Diese Aufgabe wird im Mandat vergeben.

Interessentinnen und Interessenten wollen ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen und Angaben von Referenzen bis zum 30.4.1998 an die folgende Adresse richten:

NY-KOM AG, z.H. J. Nyffenegger,  
Postfach 137, 5726 Unterkulm.  
Telefon 062 776 56 61 – Fax 062 776 37 08,  
E-Mail nykom@swissonline.ch

Für telefonische Auskünfte steht Ihnen auch der Obmann der Schweizerischen Trachtenvereinigung, Herr Hansruedi Spichiger, zur Verfügung: Telefon Büro 031 633 46 87.

Die Schweizerische Trachtenvereinigung mit Sitz in Burgdorf sucht per sofort einen/eine

## **Protokollführer/-in**

Die Protokolle unserer Fachkommissionen sollen auch in Zukunft von einer professionellen Fachkraft verfasst werden. Die Sitzungen finden in der ganzen Schweiz statt (Schwergewicht: Bern, Zürich, Luzern). Die Protokollführung wird im Mandat vergeben; die Entschädigung beträgt Fr. 5000.– jährlich (inkl. Spesen) für zirka 20 Sitzungen.

Interessentinnen und Interessenten wollen ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an die folgende Adresse richten:

Geschäftsstelle der Schweizerischen Trachtenvereinigung, Postfach 813, 4301 Burgdorf.

La Fédération nationale des costumes suisses avec siège à Berthoud a pour tâche de conserver et de promouvoir les costumes, les coutumes, la danse, la chanson et le théâtre populaires ainsi que le dialecte. Etant donné que l'actuelle secrétaire générale, active à ce poste depuis fort longtemps, prendra sa retraite à fin 1998, une nouvelle répartition des tâches sera opérée au Secrétariat central. C'est la raison pour laquelle nous cherchons

## **un ou une secrétaire**

ainsi que

## **un ou une spécialiste en comptabilité**

**Sekretariat:** le/la préposé/e au poste s'acquittera, sur ordre du comité directeur, de toutes les tâches administratives de la Fédération, donne des renseignements téléphoniques, organise les journées et manifestations, veille à un envoi parfait des documents, coordonne le calendrier, s'occupe des frais courants et est responsable d'un classement facile à consulter. Le temps d'occupation se situe entre 40 et 50 pour cent. Prise d'emploi à convenir.

**Comptabilité:** le/la spécialiste tient la comptabilité de la Fédération, il/elle est responsable du bilan et des comptes de résultats, s'occupe des comptes et des paiements de factures dans les délais, surveille les encaissements, s'occupe des rappels, des salaires et de ce qui touche les impôts de la Fédération. Cette tâche est confiée en mandat.

Les personnes intéressées sont priées d'adresser leur dossier de candidature avec pièces justificatives et références jusqu'au 30.4.1998 à l'adresse suivante:

NY-KOM SA, à l'attention de M. J. Nyffenegger,  
case postale 137, 5726 Unterkulm  
Téléphone 062 776 56 61 – Fax 062 776 37 08,  
e-mail nykom@swissonline.ch.

Pour tous renseignements téléphoniques vous pouvez vous adresser au Président de la Fédération nationale des costumes, M. Hansruedi Spichiger, n° de tél. professionnel 031 633 46 87.

La Fédération nationale des costumes suisses cherche dès à présent pour son siège à Berthoud

## **un/une responsable de procès-verbaux**

Les procès-verbaux de nos commissions spécialisées seront tenus, à l'avenir, par un responsable professionnel. Les séances ont lieu dans toute la Suisse mais le plus souvent dans la région de Berne, Zurich et Lucerne. La tenue des procès-verbaux consiste en une tâche mandatée, les honoraires se montent à Fr. 5000.– par an (frais inclus) pour environ 20 séances.

Les personnes intéressées sont priées d'adresser les documents au Secrétariat de la Fédération nationale des costumessuisses, case postale 813, 4301 Berthoud.

## 20 Jahre Singwochenende Appenberg 7./8. November 1998

### Programm:

#### Samstag, 7. November

14.00 Begrüssung  
14.15 Singen  
15.45 Pause  
16.30 Singen  
18.30 Nachtessen  
20.00 Singen  
anschliessend gemütliches Beisammensein.

#### Sonntag, 8. November

09.00 Besinnlicher Auftakt  
09.30 Singen  
10.15 Pause  
10.45 Singen  
12.30 Mittagessen  
14.00 Singen  
15.40 Schlusswort

#### Singleiter/-innen (Mitglieder der Volkslied- Kommission):

Emma Stirnimann, Albtiron  
Region Zentralschweiz  
Marius Hayoz, Schmitten  
Region Romandie  
Hedy Kienast, Andelfingen  
Region Zürich/Schaffhausen  
Kurt Lüthi, Melchnau  
Region Bern  
Rosy Zeiter, Staad  
Region Ostschweiz

#### Teilnahmeberechtigung:

2 Frauen und 2 Männer pro Gruppe der deutschen Schweiz. Die Absprache über die Teilnahme muss innerhalb der Trachtengruppe erfolgen! Kontrolle der Anmeldungen: Wegen der grossen Nachfrage wird die Gruppenzugehörigkeit kontrolliert.

#### Anmeldung:

Pro Person mit beigehefteter Antwortkarte (Berücksichtigung: Datum des Poststempels).

#### Kursort:

Kulturzentrum Appenberg,  
3532 Züziwil, Tel. 031 791 27 21.

#### Kosten:

Vollpension (inkl. Pausengetränke und Mineralwasser zu den Mahlzeiten)  
Fr. 93.- Touristenlager  
(mit Schlafsack)  
Fr. 108.- Mehrbettzimmer  
Fr. 113.- Doppelzimmer  
Einzelzimmer sind keine verfügbar.

#### Mahlzeiten ohne Übernachtung:

Fr. 65.-, sämtliche Mahlzeiten inkl. Mineralwasser, Pausengetränke.

#### Kursgeld:

Fr. 35.- (inkl. Notenmaterial).

#### Annullationsbedingungen:

4-12 Wochen vor Kursbeginn 30%  
1-4 Wochen vor Kursbeginn 80%  
1-7 Tage vor Kursbeginn 100%  
(der Pensionskosten).

#### Thema:

Liederbuch «Appenberg».

#### Instrumente:

Das Mitbringen von Blas- und Streichinstrumenten ist erwünscht (mit Notenständer).

#### Bahnreisende:

Abholdienst ab Station Konolfingen (nur bei Angabe der Ankunftszeit).

#### Bestätigung/Faktura:

September 1998.

#### Samstag-Mittagessen:

Mittagessen am Samstag bitte im Kulturzentrum Appenberg direkt melden (Tel. 031 791 27 21).

## Aus den Kantonen

### Feierliche Diplomübergabe

Im Zusammenhang mit der Überarbeitung der Richtlinien über die Luzerner Trachtenmodelle und der Schaffung des Reglementes über die Durchführung von Prüfungen für anerkannte Trachtenschneiderinnen hat der Kantonalvorstand der Luzerner Trachtenvereinigung den drei bisherigen Trachtenschneiderinnen Dorly Estermann, Luzern, Marie Omlin, Weggis, und Ida Stadelmann, Willisau, das Diplom als anerkannte Trachtenschneiderin verliehen. Die feierliche Übergabe fand anlässlich des Jahresschlussessens des Kantonalvorstandes am Montag, 22. Dezember 1997, im Restaurant Ochsen in Rothenburg statt. Frau Margrith Schnyder als Präsidentin der Trachtenkommission und Theo Niederberger als Kantonalpräsident stellten die drei Diplomanwärterinnen mit treffenden Worten vor und überreichten ihnen die Urkunde. Gemäss Theo Niederberger wurde so ein altes Wegrecht gebucht, da die drei Schneiderinnen die im Reglement vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen.

**Voller Freude präsentierten sich Dorly Estermann, Ida Stadelmann und Marie Omlin (v.l.n.r.) mit ihrem Diplom dem Fotografen.**

### Aargauer Volkstänze 2

Mit diesem neuen Tonträger will der Aargauische Trachtenverband die verschiedenen gruppeneigenen Tänze der Aargauer Volks-



tanzgruppen einer breiteren Öffentlichkeit vorstellen. Die Ländlermusik «Arwyna» und das Ländlertrio Zahnd-Affolter verstehen es meisterlich, die Freude am Volkstanz über die 20 Musiktitel aus verschiedenen Schweizer Regionen an die Tanzenden weiterzugeben. Der Tonträger (CD/MC) wurde vor kurzem in Anwesenheit prominenter Paten, Therese Bruderer (kantonale Ehrenpräsidentin) und Dr. Emanuel Dettwiler (ehemaliger Obmann der Schweizerischen Trachtenvereinigung), in Möriken getauft. Tonträger und entsprechende Tanzbeschreibungen sind erhältlich bei: Volkstanz A bis Z, Kochsmattstr. 2, 5455 Eggenwil.





### Der Zürcher Kantonal-Trachtenchor in Wien

Allein dank der intensiven Vorbereitungsarbeit unserer Chorleiterin, Hedy Kienast, Andelfingen, und der Reiseleiterin, Dora Sigrist, Rafz, war es möglich, mit unserem Trachtenchor ins weihnachtliche Wien zu reisen. Von unserem Hotel «Lassalle» aus sahen wir direkt – und das trotz Nebel – auf den Prater mit seinem berühmten Riesenrad.

Unser erster Auftritt ging in einem Altersheim über die Bühne. Auch wenn die Leute unsere meist schweizerdeutsch gesungenen Lieder nicht verstanden... sie zeigten eine Riesenfreude. Unser grosser offizieller Auftritt im Rahmen der Veranstaltung «Lebendige Weihnachten» fand im Festsaal des Rathauses statt. Zu einer kurzen intensiven Probe kamen wir im Hotel zusammen. Dabei kam mir unser Hedy beinahe fremd vor; auch sie wurde scheinbar vom Lampenfieber gepackt – etwas, das ich bei ihr bis anhin nicht gekannt hatte. Ob sie wohl bei dieser Probe ob des Lampenfiebers aus den Schuhen schlüpfte? Recht viele Zuhörer und Hedys strahlendes Gesicht und leuchtende Augen waren Motivation für jedes von uns, sein Bestes zu geben. Es ist eine grosse Freude, so etwas erleben zu dürfen!

Natürlich gehörten zu unserer Reise auch eine Stadtrundfahrt, ein «Heurigenabend» in Gumoldskirchen und der Besuch des Christkindlmarktes. Letzter Höhepunkt war der Empfang durch die Kulturkommission. Zuletzt sangen alle zusammen ein Lied, welches jeder Chor in seiner Landessprache einstudiert hatte. Die

Sprache der Musik vermag Menschen von West und Ost, von Nord und Süd zu verbinden. Mein herzlichster Dank geht an Hedy und Dora, welche alles so ausgezeichnet für uns organisiert haben.

Ruth Schweingruber-Wiesmann

### Weiterbildung für Trachtenschneider/-innen durch die STV

Am Wochenende vom 24./25. Januar 1998 fand in Ennetbürgen der erste zweitägige Weiterbildungskurs für Trachtenschneider/-innen statt. Den Berufsleuten der Region Zentralschweiz wurde die Möglichkeit geboten, am Pilotkurs «Tips und Tricks rund um die Tracht» teilzunehmen. Kursleiter/-innen waren Mitglieder der Trachten- und Materialkommission der STV. 16 Trachtenschneiderinnen aus 6 Kantonen folgten der Einladung; die guten Beziehungen der Gesamtorganisatorin, Hanni Waser-Gut, ermöglichten es, den Kurs im Schulhaus Ennetbürgen durchzuführen.

Informationen zur allgemeinen Pflege der Tracht von Ruth Lenz aus Trogen folgte das praktische Ausprobieren, welches zu verblüffenden Ergebnissen führte. Unter der Leitung von Beat Kobel wurde das Einnähen von Taschen und das unsichtbare Annähen des Saums geübt. Margrit Roth instruierte das Fälteln und Röhrlen am Rock und das Stärken von Krägen. Anhand von vier Bügelsystemen demonstrierte Rita Sägesser Möglichkeiten zur optimalen Pflege der Tracht und deren Zubehör.

Die ausgezeichneten Kursleiter/-innen verstanden es, ihre Informationen, Demonstrationen und praktische Hinweise aufsympathi-

sche Art weiterzugeben. Ihnen allen, wie auch Hanni Waser-Gut danke ich ebenso herzlich wie den Teilnehmerinnen für ihr Interesse. Die vielen Anregungen und Wünsche lassen auf eine weitere Durchführung in einer anderen Schweizer Region hoffen.

Therese Bruderer, Seengen

### Die Trachtengruppe Flüelen jubiliert!

Wenn eine Trachtengruppe ihr Jubiläum feiert – in Flüelen sind es 60 Jahre – dann gibt es meistens ein Fest; am südlichsten Zipfel des Urnersees sind es gerade verschiedene Anlässe. Am Donnerstag, 11. Juni, wird das traditionelle Freundschaftstreffen Uri-Schwyz von der Trachtengruppe Flüelen organisiert («Tracht und Brauch» berichtet in der nächsten Ausgabe über diesen Anlass).

Am Samstagnachmittag, 13. Juni, findet in Flüelen die Regionaltanzprobe für das Eidgenössische Trachtenfest in Bern statt. Im Anschluss daran, also am Abend, führen wir einen Unterhaltungsabend unter dem Motto «Vom Morge friä bis am Abig spaat» durch. Dabei wird uns die Trachtengruppe Sachseln, eine Gastgruppe aus Österreich (Steiermark), eine «Sängerin» aus Spiringen und unsere Kindertanzgruppe unterstützen. Natürlich werden wir auch selber auftreten. Im Anschluss an das Unterhaltungsprogramm wird von der Musik «Betschart/Horat» zum Tanz aufgespielt. Auskunft über die verschiedenen Anlässe geben: 041 870 14 56 oder 041 870 85 29.

### Kornhaus Burgdorf

#### Es geht aufwärts – Nachrichten aus dem Kornhaus

Der Aufwärtstrend hält seit Mitte 1997 an. Im Jahr 1997 durften wir im Kornhaus ca. 40% mehr Besucher empfangen als 1996. Die Sonderausstellungen: «Die Familie zur Zeit Gotthelfs», die Patch-

Quilt-Ausstellung und die Weihnachtskrippen-Ausstellung brachten viele Besucher.

Die Konzerte im Januar 1998 fanden grosses Interesse und waren gut bis sehr gut besucht. Vor allem die «Stubete» des Vereins Freunde des Kornhaus Burgdorf war ein ausserordentlicher Erfolg.

Im Kornhaus ist seit Mitte Januar 1998 auch das Verkehrshäus der Stadt Burgdorf installiert. Trotz Winterzeit wird diese Dienstleistung von Interessenten rege benutzt, und sehr oft wird der Besuch des Verkehrsbüros zum «Aha-Erlebnis» zugunsten des Kornhauses.

Noch bis zum 24. Mai 1998 läuft «Na so was... Hommage an...», eine Sonderausstellung über Schenkungen und Legate für Kenner und Könner, Geber und Gönner, begleitet von einem Rahmenprogramm. Sie zeigt auf interessante Art den reichhaltigen Fundus des Kornhauses.

Am 13. Juni 1998 wird eine Sonderausstellung zur Volkskultur der Indianer eröffnet.

Stiftung Kornhaus Burgdorf

### Gönnervereinigung der STV

#### Generalversammlung

Samstag, 16. Mai 1998, 17.00 Uhr Hotel Promenade, Fäsenstaubstrasse 43, Schaffhausen.

Traktandenliste:

Begrüssung, Protokoll der Gründerversammlung vom 25. Oktober 1997, Tätigkeitsbericht, Rechnung/Finanzen, Revisionsbericht, Jahresbeitrag, Aktivitäten 1998.

### Geschäftsstelle Secrétariat

#### Betriebsferien / Clôture annuelle 1998

Die Geschäftsstelle bleibt vom 20.–31. Juli 1998 geschlossen. Le secrétariat général sera fermé du 20 au 31 juillet 1998.

# Veranstaltungen • Manifestations

## April/Avril

19.–25.: Sing-, Musik- und Volkstanzwoche im «Lihn», Filzbach/GL, für die ganze Familie. Auskunft: Telefon 01 710 70 18, Fax 01 771 28 44.

26.: Kantonal-Schwyzerische Trachtenvereinigung: Delegiertenversammlung in Sattel. Auskunft: Telefon 055 445 14 58.

## Mai/Mai

2.: Trachtengruppe Trimbach: Volkstanzball im Mühlemattsaal. Auskunft: Telefon 062 293 29 41.

3.: St.-Gallische Trachtenvereinigung: Kantonale Delegiertenversammlung in Uzwil. Auskunft: Telefon 071 888 22 60.

3.: Trachtengruppe Waldenburgerthal: Maitanzsonntag in Niederdorf, ab 09.30 Uhr. Auskunft: Telefon 061 961 82 10.

9.: Aargauischer Trachtenverband: Kantonale Delegiertenversammlung in Muri. Auskunft: Telefon 056 225 27 82.

16.: Schweizerische Trachtenvereinigung: Delegiertenversammlung in Schaffhausen. Fédération nationale des costumes suisses: Assemblée des délégués à Schaffhouse.

**Veranstaltungshinweise immer mit genauer Orts-/Zeitangabe und Auskunftstelefon!**

17.: Trachtenvereinigung Zürcher Oberland: Maibaumtänzen im Ritterhaus Bubikon (Schlechtwetter: Geissbergsaal in Wolfhausen), ab 12.00 Uhr. Auskunft: Telefon 01 937 23 07.

17.: Trachtenrguppe Speicher-Trogen: Volkstanzsonntag in Speicher. Auskunft: Telefon 071 344 16 81.

20.: Kantonale Trachtenvereinigung Uri: Delegiertenversammlung in Flüelen. Auskunft: Telefon 041 880 16 29.

21.: Trachtengruppe Pany: Aufahrtstanzfest in Pany. Auskunft: Telefon 081 328 16 74.

24.: Trachtelütli Willisau: Kinder- und Jugendtrachtenfest mit Umzug. Auskunft: Telefon 041 970 22 86.

## Juni/Juin

7.: Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Kantonaler Volkstanzsonntag. Auskunft: Telefon 01 844 10 32.

11.: Kantonalvereinigungen Schwyz und Uri: Trachtenfreundschaftstreffen Schwyz-Uri in Flüelen. Auskunft: Telefon 041 880 16 29.

13.: Kantonalvereinigungen der Region Zentralschweiz: Regional-Tanzprobe für Eidgenössisches Trachtenfest Bern in Flüelen. Auskunft: Telefon 041 880 16 29.

13.: Trachtengruppe Flüelen: Jubiläumsfeier, Festplatz Aschoren, Flüelen. Auskunft: Telefon 041 870 14 56.

27./28.: Schweizerische Trachtenvereinigung: Eidgenössisches Trachtenfest in Bern.

Fédération nationale des costumes suisses: Fête fédérale des costumes à Berne.

## Juli/Juillet

11.–18.: Sing-, Volkstanz- und Volksmusikwoche im «Lihn», Filzbach/GL, für Erwachsene, Jugendliche und Kinder. Auskunft: Telefon 055 243 29 22, Fax 055 263 15 61, E-Mail: aaa-jsk@active.ch.

25.–1. August: Schweizerische Volkstanzwoche in St. Moritz. Unterlagen und Auskunft: Telefon 01 784 44 17.

## August/Août

1.–8.: Familien-, Sing-, Tanz- und Musizierwoche in Wildhaus. Auskunft: Telefon 01 937 23 07.

21.–23.: Internationales Trachtenfest in Menzingen/ZG, Vorführungen, Tanzfest, Gottesdienst, Umzug. Auskunft: Tel./Fax 041 755 32 39.

## September/Septembre

6.: Trachtengruppe St. Gallen-Stadt: 70-Jahr-Jubiläum, Festgottesdienst und «Sanggaller Stadt-Stobete». Auskunft: Telefon 071 222 86 04, Fax 071 222 86 34.

## Oktober/Octobre

3.–10.: Bündner Volkstanzwoche in Klosters. Auskunft: Telefon 081 284 52 55.

## November/Novembre

15.: Thurgauische Trachtenvereinigung: Kantonaler Tanzsonntag in Bischofszell, 10.00 Uhr. Auskunft: Telefon 071 455 18 36.

## Juli/Juillet 1999

2.–4.: Eidgenössischer Jodlerverband: Eidgenössisches Jodlerfest in Frauenfeld.

2.–11.: Leserreise von «Tracht und Brauch» nach Estland. Auskunft: Telefon 055 263 15 60.

## Impressum

Tracht und Brauch  
Costumes et coutumes  
Costumi ed usanze  
Costums ed usits

Offizielles Organ  
der Schweizerischen  
Trachtenvereinigung

Nr. 2 / April 1998  
5. Jahrgang, 71. Jahrgang  
des «Heimatleben»  
Erscheint: vierteljährlich

**Redaktion:**  
Johannes Schmid-Kunz  
Sennweidstrasse 3  
8608 Bubikon  
Telefon 055 243 29 22  
Telefax 055 263 15 61  
E-Mail: aaa-jsk@active.ch

**Übersetzungen:**  
d/f Lucie Fontena  
f/d Vreni Mekacher  
d/n Erica Monzio  
d/r Lia Rumantscha

**Herausgeberin:**  
Schweizerische  
Trachtenvereinigung  
Postfach 813  
3401 Burgdorf  
Telefon 034 422 22 39  
Telefax 034 423 22 53

**Herstellung:**  
Vogt-Schild/Habegger Druck  
Zuchwilerstrasse 21  
4501 Solothurn

**Inserate:**  
Vogt-Schild/Habegger Verlag  
Zuchwilerstrasse 21  
4501 Solothurn  
Telefon 032 624 71 11  
Telefax 032 624 74 44  
**Anzeigenleitung:**  
Margrit Bucher

**Gestaltung:**  
Layout:  
Vogt-Schild/Habegger Druck

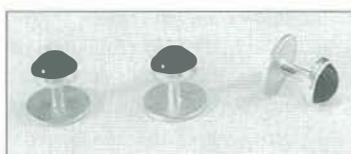
**Abonnement:**  
Schweizerische Trachten-  
vereinigung, 3400 Burgdorf

**Preise:**  
Jahresabonnement Fr. 21.–  
Ausland Fr. 27.–  
Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise,  
nur mit Genehmigung  
der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

«Tracht und Brauch» wird auf  
umweltschonendem, chlorfrei  
gebleichtem Papier gedruckt.



Die edle Alternative zu den  
herkömmlichen Kunststoff-  
Knöpfen am Jodlerhemd:

Silberknöpfe mit Onyx,  
Stein für Stein von Hand  
gefasst in unserem Atelier.

**DUCART**

Pro Garnitur (3 Stück): Fr. 135.–  
Mengenrabatt ab 5 Garnituren,  
verlangen Sie die Preisliste.

Goldschmiede-Atelier  
DUCART, Kurt Dubach  
Zürichstrasse 9  
3360 Herzogenbuchsee  
Tel.+ Fax 062 961 48 84